



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI  
ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Talledo Mejía, Diana Milenka (ORCID: [0000-0002-8713-6343](https://orcid.org/0000-0002-8713-6343))

**ASESOR:**

Mgtr. Yoctun Cabrera, José Carlos (ORCID: [0000-0003-4526-9268](https://orcid.org/0000-0003-4526-9268))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Gestión de la calidad de los servicios

**CHICLAYO — PERÚ**

2020

## **Dedicatoria**

A Dios.

A mis padres

A quienes me acompañaron por el camino  
de crecimiento personal y profesional.

### **Agradecimiento**

Gracias a Dios por permitirme terminar esta etapa de mi vida con salud y regocijo. Gracias a mis padres; esto no habría sido posible sin su apoyo incondicional. Muchas gracias a mi madre, quien, a pesar de estar lejos, nunca dejó de acompañarme; gracias por tu amor incondicional, por alentarme a aceptar retos y salir de mi zona de confort, y por transmitirme tu fuerza en los momentos más difíciles. Gracias a todos los profesores que fueron parte de mi vida universitaria, sus enseñanzas serán recordadas por siempre. Y, por último, pero no menos importante, gracias a mis amigos y amigas, su compañía durante los últimos 5 años fue de gran ayuda. Las anécdotas y risas compartidas siempre ocuparán un lugar especial en mi memoria.

## Índice de Contenidos

Carátula .....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento .....	iii
Índice de contenidos .....	iv
Índice de tablas.....	v
Índice de figuras.....	vi
Resumen .....	vii
Abstract.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	6
III. METODOLOGÍA.....	16
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	16
3.2. Variables y operacionalización .....	17
3.3. Población, muestra y muestreo .....	20
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	20
3.5. Procedimientos .....	22
3.6. Método de análisis de datos.....	23
3.7. Aspectos éticos.....	23
IV. RESULTADOS .....	24
V. DISCUSIÓN.....	38
VI. CONCLUSIONES .....	42
VII. RECOMENDACIONES.....	44
REFERENCIAS .....	45
ANEXOS.....	46

## Índice de tablas

Tabla 1.....	24
Tabla 2.....	24
Tabla 3.....	26
Tabla 4.....	26
Tabla 5.....	28
Tabla 6.....	28
Tabla 7.....	29
Tabla 8.....	31
Tabla 9.....	31
Tabla 10.....	32
Tabla 11.....	33
Tabla 12.....	34
Tabla 13.....	35
Tabla 14.....	36
Tabla 15.....	487
Tabla 16.....	57
Tabla 17.....	59
Tabla 18.....	60
Tabla 19.....	61
Tabla 20.....	62
Tabla 21.....	63
Tabla 22.....	64
Tabla 23.....	65
Tabla 24.....	66
Tabla 25.....	67
Tabla 26.....	68
Tabla 27.....	69
Tabla 28.....	70
Tabla 29.....	71

## Índice de figuras

Figura 1.....	24
Figura 2.....	25
Figura 3.....	26
Figura 4.....	27
Figura 5.....	28
Figura 6.....	29
Figura 7.....	30
Figura 8.....	31
Figura 9.....	32
Figura 10.....	33
Figura 11.....	34
Figura 12.....	35
Figura 13.....	36
Figura 14.....	37

## RESUMEN

Esta investigación tuvo como finalidad identificar las aptitudes necesarias para la realización de una interpretación consecutiva para así ofrecer un panorama general de la realidad de los estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación. Es por esto que para el análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa presentes en los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo, se hizo uso del diseño no experimental transversal. Se contó con la participación de los 12 estudiantes pertenecientes al VI ciclo del programa de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo filial Chiclayo, quienes fueron evaluados durante la realización de una tarea interpretativa gracias a la aplicación de dos instrumentos: la matriz de evaluación y la matriz de análisis. Los resultados evidenciaron que existen diferencias muy marcadas entre estudiantes y la presencia de deficiencias con respecto al uso de estas aptitudes. Por ende, se concluyó que los estudiantes deben trabajar en la obtención y fortalecimiento de las aptitudes que les ayudarán a realizar un trabajo de interpretación eficiente y eficaz.

**Palabras claves:** Interpretación, aptitudes, interpretación consecutiva.

## **ABSTRACT**

The aim of this research was to identify the required aptitudes for a consecutive interpreting task in order to offer a general view of the context of the students of the VI semester of a Translation and Interpreting program. The non-experimental cross-sectional design was used in order to analyze these aptitudes. 12 students from the VI semester of the Translation and Interpretation program of the Cesar Vallejo University in Chiclayo participated, and after applying two research tools—an assessment and an analysis matrix—the results showed that there were big differences between students and, also, the presence of weaknesses regarding the use of these aptitudes. It was concluded that the students must acquire and strengthen these aptitudes, because they will help them to successfully and efficiently accomplish an interpreting task.

**Keywords:** Interpretation, aptitudes, consecutive interpreting

## I. INTRODUCCIÓN

Con el paso de los años, y con el proceso de globalización, las sociedades se han visto en la necesidad de intercambiar información con mucha más frecuencia, tanto de manera oral como escrita. Esta situación conllevó a que la población empiece a mirar con otros ojos a la traducción e interpretación, considerándolas como disciplinas importantes para la construcción de puentes entre lenguas y culturas.

Se piensa que tanto la traducción como la interpretación nacieron en el mismo momento, y por tanto, cuentan con la misma historia, sin embargo, y gracias a diferentes autores, se puede argumentar que no fue así. Los primeros indicios del uso de la interpretación como herramienta facilitadora de la comunicación entre sociedades y culturas datan del año 2250 a. C., en la famosa autobiografía de Harkhuf. Según Galán (2011) en este texto se detallan ciertos trabajos que eran llevados a cabo por dicho oficial de administración, quien era conocido como «supervisor de intérpretes». Según el autor, si bien «el sentido exacto del cargo o de la función no está del todo claro» (pp. 295-313), se puede deducir que Harkhuf era el encargado de transmitir la información de lo que sucedía en cada una de las tierras extranjeras.

A pesar de que la figura del intérprete y su labor se encuentran presentes en la sociedad desde hace siglos, es recién después del periodo de la Primera Guerra Mundial en donde se pudo apreciar cuán importante era su trabajo. Según Baigorri (citado en Vanhecke & Lobato, 2009) este periodo supone el «esplendor de la interpretación consecutiva» (p. 4). Es durante esta época que se dio el nacimiento de los intérpretes de guerra, quienes luego participarían en las reuniones para la creación del Tratado de Versalles y la fundación de las Naciones Unidas. Es este hecho el que impulsaría, para el año 1941, la creación de L'École d'Interprètes (conocida como La Escuela de Traductores e Intérpretes en español) en Ginebra, la cual supondría, la primera escuela que se preocuparía por la formación de intérpretes (y traductores) profesionales, puesto que, hasta ese entonces, el trabajo de

interpretación era realizado de manera empírica por profesores universitarios, periodistas, diplomáticos y personas que se decían «expertas» en dos o más lenguas, y que improvisaban con la finalidad de cumplir efectivamente con esta labor. Sin embargo, a pesar de haber creado instituciones especializadas y de haber realizado varias investigaciones, aún no se tenía claro cuáles eran las aptitudes y habilidades que hacen a un buen intérprete. Pöchhacker & Liu (2014) indican que «dichos estudios existentes no nos proveen de una guía suficiente sobre la proyección efectiva de los postulantes» (p. 1) [Traducción propia del autor], es decir que, prácticamente toda la información que se tenía acerca del tema en vez de dar una idea clara acerca del perfil de un intérprete, reforzaba la concepción de que los intérpretes poseen cualidades innatas y difíciles de aprender y, por ende, de evaluar.

Hoy en día, existen una gran cantidad de centros de formación para traductores e intérpretes alrededor del mundo, y a pesar de ser muy pocas las que se preocupan por evaluar la calidad y las habilidades que cada uno de sus egresados debe haber desarrollado para cumplir impecablemente con su labor, el interés por hallar una respuesta para este tema ha ido en aumento. En el año 2009, se tenía un total de 31 publicaciones dedicadas a la investigación de las aptitudes del intérprete (Ruso, 2014, p. 10).

A nivel internacional, son muchos los estudios que se han llevado a cabo en colaboración con otras disciplinas, como por ejemplo estudios sobre la manera en la cual se adquieren los idiomas extranjeros o la capacidad de memoria y la fluidez verbal; sin embargo, un alcance mucho más específico es ofrecido por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (citada en Ruso, 2014, p. 15), la cual encierra una serie de especificaciones dentro de los campos psicológicos, como el manejo de los nervios, físicos, como el uso de una voz adecuada, y de formación profesional.

A nivel nacional, se cuenta con el Colegio de Traductores del Perú, institución que agrupa a todos los licenciados en traducción o traducción e interpretación, pero que lamentablemente no indica ningún tipo de perfil, habilidades o aptitudes que un intérprete debe tener, ya que centra la mayor

parte de su atención a los traductores. La única aproximación que se tiene es el perfil del egresado, ofrecido por 4 universidades que imparten formación para esta carrera: la Universidad Femenina Sagrado Corazón de Jesús, Universidad Ricardo Palma, Universidad de Ciencias Aplicadas y la Universidad César Vallejo; dicho perfil se ve orientado a desarrollar muchas más habilidades como traductor que como intérprete, siendo esto un agravante para la precaria formación en interpretación que se tiene en el Perú.

En la realidad de la Universidad César Vallejo filial Chiclayo, se puede identificar que la formación de traductores e intérpretes cuenta con casi el mismo perfil que proveen las universidades nombradas anteriormente, teniendo dentro de su plan de estudios, la enseñanza de la interpretación consecutiva en el quinto y sexto ciclo, sin embargo, las directrices dadas dentro de estas asignaturas son un tanto superficiales, lo que causa problemas en los estudiantes, debido a que no confían en sus habilidades hecho que resulta un obstáculo para la correcta *performance* de este tipo de tarea.

Teniendo en cuenta lo mencionado líneas arriba, la tendencia indica que las investigaciones y el interés en la formación y fortalecimiento de las aptitudes en los estudiantes para obtener profesionales capaces, a nivel internacional, seguirán en aumento, sin embargo esta tendencia no se replicaría a nivel nacional, ya que uno de los factores que impedirían el correcto desarrollo de aptitudes serían la falta de profesionales capacitados así como de la demora en aplicación de nuevos modelos de enseñanza, todo esto, sumado a la falta de interés por parte del estudiante.

Es por eso que la presente investigación se realizó con el fin de identificar cuáles eran las aptitudes utilizadas en la interpretación consecutiva por los futuros egresados del programa de Traducción e Interpretación otorgada por la Universidad César Vallejo Filial Chiclayo, ofreciendo así un panorama general, para poder buscar y aplicar soluciones a corto, mediano y largo plazo.

Luego de haberse la observación de la problemática, se procede a formular la siguiente pregunta: ¿Existe presencia de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en los estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo?

Esta investigación se encuentra justificada en su importancia, porque mediante la misma se puede hacer saber a esta casa de estudios que el desarrollo de aptitudes específicas en los futuros intérpretes en la modalidad consecutiva es esencial, ya que la interpretación se ha convertido en la herramienta principal para la comunicación entre sociedades.

Con esta investigación se pretende indicar que la formación en interpretación, partiendo desde la realidad de la Universidad César Vallejo filial Chiclayo, no es lo suficientemente completa como para cumplir con los estándares de calidad existentes en el mercado, esto como producto de la falta de información e investigación, así como la falta de especialistas que aporten, además de conocimientos, las experiencias que han adquirido a lo largo de su vida profesional.

Este trabajo resulta relevante ya que busca la mejora del plan de estudios que se imparte dentro de la carrera, así como la implementación de nuevas estrategias y nuevos modelos de enseñanza-aprendizaje, con el fin de mejorar la calidad profesional de los futuros intérpretes. Por otro lado también se busca inspirar a futuras investigaciones realizadas por estudiantes, para que ellos comprueben si, con el pasar de los años, existió un cambio en la perspectiva educativa.

Asimismo, se considera conveniente no solo para la formación de intérpretes excelentes y para contribuir al prestigio de la universidad, sino que también para el empoderamiento de esta carrera en el Perú, así como para la mejora de las relaciones internacionales, provocando la creación de nuevos proyectos que contribuyan el crecimiento a nivel regional y nacional.

Finalmente, dentro de los principales beneficiados se encuentran los estudiantes del programa de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, Filial Chiclayo, puesto que, gracias a esta investigación, se

puede tener una visión más clara de lo que implica ser un buen intérprete y de no limitarse al buen manejo de los idiomas, siendo capaces de reflexionar y realizar una retrospectiva encontrando sus puntos débiles y permitiéndose mejorar, para que dentro de unos años puedan cumplir a cabalidad con su trabajo.

La hipótesis afirma que aptitudes en interpretación consecutiva sí se encuentran presentes en los estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo; delimitándose los objetivos para comprobar la misma. Como objetivo general se tiene el analizar las aptitudes en interpretación consecutiva inversa presentes en los estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo. Y como objetivos específicos

- Determinar las aptitudes necesarias para una interpretación consecutiva.
- Elaborar, validar y aplicar los instrumentos para la recopilación de información acerca de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en los estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo.
- Identificar las aptitudes en interpretación consecutiva inversa que se encuentran presentes en los estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo
- Describir las aptitudes en interpretación consecutiva inversa presentes en los estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo.

## II. MARCO TEÓRICO

Dentro de los trabajos previos a nivel internacional relacionados a esta investigación, se menciona a Gambrell (2018) quien en su tesis «*Crafting an Effective Test: Devising a Model of Aptitude Testing for Interpreter Training*» (Elaborando un examen eficaz: Diseñando un modelo de examen de aptitudes para la formación de intérpretes) [Traducción propia de la autora] tuvo como principal objetivo diseñar un test de interpretación completo, teniendo en cuenta el contexto sudafricano, basándose en la teoría y práctica de la profesión, tratando de compilar las habilidades (duras y blandas) y cualidades necesarias, con el fin de identificar a aquellos que tendrán la oportunidad de triunfar en este campo. Es así que el investigador utilizó cuestionarios en línea para reunir información y opiniones acerca de la evaluación de aptitudes importantes dentro de la interpretación en Sudáfrica. El autor concluyó que existía la necesidad de evaluar las aptitudes para hacer posible la capacitación de los mismos dentro del contexto sudafricano, puesto que, en su mayoría, los estudiantes no se encuentran informados de lo que necesitan para acceder a este tipo de formación. El autor explica que, con la implementación de esta evaluación, los estudiantes tendrán la información necesaria para decidir, ayudando, además, a los profesores y las escuelas a la elección los postulantes que cumplen con los requisitos, permitiendo el crecimiento de los estándares de calidad y el fortalecimiento de la carrera.

Esta información ayuda a establecer un paralelo entre una realidad y otra, permitiendo identificar si en el contexto peruano es necesaria la implementación de una evaluación específica para ingresar a la carrera de traducción e interpretación, puesto que, desde la perspectiva que se tiene de la Universidad César Vallejo-Chiclayo, los futuros estudiantes de la carrera solo deben aprobar un examen de conocimientos generales, y no un examen que pruebe habilidades o aptitudes específicas para su vida profesional futura y, lamentablemente, cuando ya se encuentran cursando sus estudios universitarios, caen en cuenta que esa no es su vocación, provocando la deserción de los mismos.

Por otro lado, Domínguez (2015) en su tesis doctoral «*La evaluación para el aprendizaje de la interpretación de conferencias*» concluyó que existe heterogeneidad al momento de establecer los criterios esenciales de evaluación académica de un intérprete, ya que la mayoría de docentes dice no priorizar ningún elemento, sino intentan evaluar la fidelidad, confianza y dominio de la lengua de llegada en conjunto; sin embargo, los estudiantes son más específicos y críticos con su evaluación, indicando que la entonación, la velocidad, la fluidez, la toma de notas, la fidelidad, la comprensión del mensaje, el registro y la gestión de estrés son los elementos más importantes para la evaluación.

Con este estudio, la autora trata de averiguar cómo y qué aspectos se evalúan dentro de una clase de posgrado en interpretación de conferencias, tratando de centrar la información en dos grupos siendo el primero la didáctica, y el segundo es la descripción de métodos y criterios de evaluación; además la autora considera que la participación de docentes y estudiantes en esta investigación permite establecer un símil entre las opiniones que cada uno de ellos tiene de lo que significa relevante para la profesión.

Esta información se encuentra en concordancia con la investigación, dado que la mayoría de los estudiantes de esta carrera profesional no tiene en claro cuáles son los criterios que deben ser evaluados en cada práctica calificada, es más, en repetidas ocasiones, y debido a la falta de conocimiento, los docentes tienden a caer en el error de englobar dichos criterios y minimizarlos a solo la correcta dicción y manejo del idioma. Este es un buen referente para incentivar la investigación y el perfeccionamiento por parte de los estudiantes quienes solo así pueden trabajar junto a los docentes buscando la manera correcta de enseñanza y evaluación.

A nivel nacional, Mondragón (2018) con su tesis titulada «*Propuesta de competencia requeridas a los estudiantes de traducción e interpretación para iniciar las prácticas preprofesionales*» buscó identificar las competencias que un traductor e intérprete necesita para llevar a cabo correctamente sus prácticas preprofesionales. El método que se utilizó fue el análisis

documentario. Se encontró que no todas las universidades evaluadas contaban con un documento oficial que especifique las competencias y habilidades del estudiante, sin embargo, se propuso que el traductor e intérprete debe alcanzar un alto nivel en competencia comunicativa lingüística, extralingüística, de transferencia, profesional, estratégica, psicofisiológica, documental y laboral.

Con la información otorgada, será posible identificar si los futuros egresados de la carrera cuentan con la mayoría de estas competencias. Debido a que este estudio se ha realizado a nivel nacional, supone un antecedente importante para la evaluación de los estudiantes de la Universidad César Vallejo, ya que son ellos los que competirán con los egresados de otras universidades, y deben ser capaces de rendir correctamente con los requerimientos de las empresas postularán, y dejar en claro la calidad de la formación que recibieron durante su vida universitaria.

Con respecto a la teoría, el presente estudio resalta las aptitudes con las que un intérprete en formación debe contar para llevar a cabo correctamente el trabajo encomendado. Se toma como punto de partida a la Teoría Interpretativa de Traducción. Según Lederer (2010, pp. 173-177) esta teoría fue propuesta por Seleskovitch en el año 1968, convirtiéndose en la base del enfoque cognitivo para los estudios de interpretación. La teoría del sentido se centra básicamente en que la interpretación es un acto comunicativo más complejo que el que se da entre hablantes monolingües, puesto que los intérpretes deben escuchar y entender lo que dice un hablante para luego expresar el mensaje al público. El proceso por el que pasa la labor del intérprete es explicado mediante tres etapas: la comprensión, donde se unen los saberes lingüísticos y extralingüísticos; la desverbalización, donde se descompone el mensaje, eliminando las palabras innecesarias; y la reformulación, en donde se expresan ideas equivalentes a las dadas por el ponente en la lengua de origen, provocando una correspondencia.

Se debe entender que la interpretación, en este caso consecutiva, no se centra solamente en las palabras, sino en la esencia del mensaje. Sin

embargo, durante el proceso de interpretación consecutiva se pueden presentar ciertos problemas que dificulten la producción de un resultado de calidad. Lederer menciona que:

[...] la Teoría Interpretativa de Traducción (ITT por sus siglas en inglés) estudia el proceso de una traducción oral y escrita exitosa. En la práctica, se presentan numerosos obstáculos en la traducción, [...] (como la falta de dominio de la lengua extranjera, conocimiento insuficiente del tema, preparación inadecuada o malas condiciones de trabajo). (2010, p. 174) [Traducción propia de la autora].

Tal y como menciona la autora, dentro del proceso de interpretación consecutiva, se pueden presentar innumerables obstáculos. Si el intérprete no se encuentra correctamente preparado, estas situaciones supondrían el fracaso profesional. Sin embargo, si el intérprete ha llegado a desarrollar de manera óptima las aptitudes necesarias, será capaz de encontrar las salidas más adecuadas para los problemas que se podrían presentar durante una interpretación. Por ejemplo, si se atraviesa con un lugar de trabajo poco adecuado para el desarrollo de la interpretación (ruido excesivo, falta de equipos) podrá hacer uso de la aptitud referente a la voz, es decir, modular su voz para que el público sea capaz de escucharlo. Con esto es evidente que para el trabajo efectivo y de calidad, el desarrollo de las aptitudes es esencial, ya que beneficiará a los estudiantes a cumplir con eficacia su labor y a empoderarlos durante su vida profesional.

Para poder comprender la información que se ofrece en la presente investigación, es necesaria la definición de la palabra aptitud, que, como cualquier otra, tiene diferentes significados, los cuales son otorgados desde distintos puntos de vista. Según el diccionario en línea de la RAE, aptitud es la capacidad que se tiene para operar de una manera competente en una actividad determinada. Carreras (1927) explica que la aptitud nace de la toma de conciencia de las diversas acciones que realizamos en nuestro día a día y que pueden ser repetidas en otras ocasiones, si es que se tiene la voluntad de hacerlo así. Teniendo esto en cuenta, el autor define a la aptitud

como «una disposición real de nuestro espíritu o de nuestro organismo para ejecutar una clase de acciones de sentido determinado» (pp. 30-32).

Por otro lado, según afirman Cronbach y Snow (citados en Ruso, 2014, p. 8) la aptitud está constituida por cualquier característica que permita pronosticar el éxito de una persona dentro de determinadas situaciones o según el trato que se le da; es decir, la aptitud es, básicamente, la capacidad que tiene una persona para aprender en cualquier situación.

En esta investigación se empleará la última definición, ya que es considerada como la más completa además de ser la que más se acerca al estudio que se centrará en la interpretación.

Seguido a esto, se tiene la definición de la interpretación. Pöchhacker (2003) explica que la interpretación se puede diferenciar de otras actividades traslativas debido a su inmediatez (p.10). Por otro lado, y tomando como referencia la definición otorgada por Kade (1968), el autor trata de reformular su definición de interpretación: «La interpretación es una forma de traducción dentro de la cual la primera y última traslación a otra lengua se produce con base en la única presentación de una declaración en la lengua original». (citado en Pöchhacker, 2003, p.11) [Traducción propia de la autora].

Setton (2016) toma a la interpretación como una presentación en vivo, en la cual el intérprete parece estar «actuando» (p. 123) una escena tal y como lo haría un autor, con el fin de expresar algo de la personalidad y estilo del interlocutor, es por eso que el intérprete tiende a hablar en primera persona. El autor explica, gracias a las definiciones otorgadas por el diccionario, que además de explicar el sentido de algo haciendo uso de palabras entendibles, el intérprete tiene que aprender a sobrepasar las barreras culturales que vienen atadas al uso de una lengua nueva.

Dentro de esta disciplina se encuentra la:

**-Interpretación consecutiva.** Abuín (2007) define a la interpretación consecutiva como «un tipo de traducción oral a una lengua de llegada de un discurso pronunciado en una lengua de partida» (p. 6), esta autora, al igual que Pöchhacker (2003) define a la interpretación como una rama de la

traducción, la cual debe ser realizada una vez que el ponente ha terminado con su intervención o deja un espacio para que esta se realice. Existen dos tipos de interpretación consecutiva:

\*Interpretación consecutiva dialógica, donde el intérprete realiza la traducción de varios segmentos del discurso cuando el interlocutor interrumpe su intervención por un momento.

\*Interpretación consecutiva monológica: donde el intérprete reformula, gracias a la toma de notas, un discurso que tuvo varios minutos de duración.

Ahora, pasando concretamente a lo que son las aptitudes en interpretación consecutiva, se tiene a Vanhecke y Lobato (2009), quienes afirman que el pionero en proponer las aptitudes con las que debía contar un intérprete fue Jesús Sanz, en el año 1931. Este autor explica que el intérprete debe ser capaz de desenvolverse de manera correcta, tanto física (salud, resistencia nerviosa, voz) como psíquica (buena memoria, rapidez, análisis, etc.).

Sin embargo, para el año 1978, Keiser (citado en Ruso, 2014), explica que las aptitudes de un intérprete se encuentran estrechamente relacionadas a lo que sería la habilidad para comprender; según el autor, una persona se encuentra apta para llevar a cabo una interpretación cuando «tiene la facultad de comprensión necesaria [...] tiene, además, la disciplina lingüística para asegurar la disociación lingüística (evitar los “falsos amigos”, la mezcla de muchos idiomas» (pp. 7-31) [Traducción propia de la autora]. Además, indica que las aptitudes se conforman por dos elementos: las disposiciones innatas y las capacidades adquiridas.

Es así que Vanhecke y Lobato (2009) citando a Keiser, brindan una lista de aptitudes fundamentales, aceptada por varios autores, para ser un buen intérprete, y las que, en su mayoría, pueden ser desarrolladas:

- **Buen conocimiento de las lenguas de trabajo**, es imprescindible que el intérprete conozca a la perfección sus lenguas de trabajo; en esta sección se hace una distinción entre lengua activa, aquella en la que se puede traducir en ambas direcciones, lo que Setton (2016, p. 62) denominara como

lengua A, ya que en ella se puede desenvolver en los cuatro campos (lectura, escritura, escucha y habla) con facilidad, además de presentar un vocabulario amplio; y las lenguas pasivas, aquellas que solo se pueden traducir en una sola dirección. Es importante que el intérprete conozca todas las expresiones y neologismos de su lengua ya que no se pueden aceptar errores en la comprensión ni reproducción de la misma.

- **Buena capacidad de análisis**, es decir, el intérprete no debe comprender solo las palabras, sino el mensaje que el interlocutor trata de transmitir.
- **Buena capacidad de síntesis**. Esta aptitud es necesaria para estructurar de manera correcta el discurso, mediante la realización de omisiones o simplificaciones con facilidad.
- **Buena capacidad de extracción del sentido del discurso**. Relacionada con la aptitud para anticipar lo que el interlocutor dirá, según los autores, esta capacidad se desarrolla con el pasar de los años, pero podría aparecer si la situación lo amerita.
- **Buena capacidad de concentración**. Es importante que el intérprete pueda dividir su atención para que pueda captar el mensaje de la mejor manera, disminuyendo la posibilidad de cometer errores.
- **Buena memoria a corto y medio plazo**. El intérprete necesita de la memoria a corto plazo para poder estructurar sus notas de una manera ordenada, apuntando siempre datos e ideas principales, por otro lado, la memoria a largo plazo cumple un rol importante al momento de reformular, de una manera precisa y fiel, el mensaje en la lengua meta.
- **Voz y presentación aceptables**. El intérprete debe contar «con una voz firme, clara y con un tono ni demasiado grave ni demasiado agudo» (Vanhecke y Lobato 2009, p. 12), para lograr esto, es necesario tener un cuidado especial con la voz y adoptar técnicas de respiración y uso del diafragma; por otro lado, el intérprete debe mantener su presencia de acuerdo a las circunstancias, no puede llamar la atención puesto que solo es un ente que permite la comunicación, es necesario que él/ ella se mantenga discreto/a.
- **Curiosidad intelectual**. El intérprete es considerado una persona afortunada, debido a que es capaz de conocer una cantidad inimaginable de

información a través de su labor, para realizar un trabajo excelente, es necesario que el intérprete se documente con frecuencia.

- **Honradez intelectual.** Es aquella aptitud que le permite al intérprete elegir entre aceptar un trabajo o no. El profesional no debe aceptar un trabajo si no conoce a la perfección la lengua y si no maneja el tema que se tocará. Los autores hacen hincapié en el hecho que, en la mayoría de ocasiones, el público al cual se dirigirá será entendido en el tema, por tanto, no se puede permitir que el intérprete tenga problemas con el dominio del tema.
- **Tacto y cierto sentido diplomático.** Esta aptitud indica que el intérprete no puede interferir en la comunicación dada entre los interlocutores, por más que este no se encuentre de acuerdo con las opiniones o la información expuesta.
- **Buena resistencia física.** Debido a que el intérprete tiende a trabajar por muchas horas, y que tanto la concentración como la división de atención requieren esfuerzos físicos y psicológicos, es recomendable que el intérprete se encuentre en buena forma para que pueda resistir y cumplir con el trabajo encomendado.
- **Buena resistencia nerviosa.** El intérprete tiene que aprender a manejar sus nervios y mantener la calma, un exceso de adrenalina podría causar un exceso de fatiga y cuadros de pánico.
- **Buena salud.** El intérprete debe encontrarse bien de salud, hecho que definirá la efectividad de su trabajo.
- **Amplia cultura general.** Es importante que el intérprete se encuentre actualizado con respecto a la realidad política, social, económica, cultural y científica, con el fin de estar a la par de la información que posiblemente se dé en los discursos, ya que, en general, siempre se hace referencia al contexto actual.

Es necesario aclarar ciertos puntos relacionados al aspecto psicológico, puesto que algunos autores piensan que este se encuentra estrechamente relacionado con el desarrollo del intérprete. Es así que al hablar de las aptitudes que determinan el éxito de la labor del intérprete, es inevitable referirse al aspecto psicológico del estudiante. La teoría utilizada

para sustentar el proyecto se basa en el proceso mental por el que el intérprete debe pasar para cumplir eficazmente con su labor, encontrando a la psicología evolutiva como uno de los sustentos para la teoría del sentido, explicando que, al ser la interpretación un proceso comunicativo, varía de acuerdo a cómo el ser humano es y se desarrolla con el tiempo, lo que implica la forma en cómo el intérprete entiende, retiene y reformula el mensaje.

Además, es necesario resaltar la disposición que tiene el estudiante para desarrollar o cumplir con las aptitudes propuestas para el intérprete de consecutiva, Bontempo & Napier (2014, pp. 88-106) indican que existe una relación entre la personalidad y el desempeño que tenga un individuo, tanto en el salón de clases como en el trabajo. Es así que ellas recopilan la información que varios autores han recogido con respecto a este tema. Shaw, Grbic y Franklin (citados en Bontempo & Napier, 2014, pp. 88-106) explican que luego de estudiar las características tanto de intérpretes de señas como de la lengua hablada, consideraron que los estudiantes, luego de darse cuenta que el proceso de interpretación va más allá de solo ser bilingües, tienen a la confianza y la toma de riesgos como principales recursos de personalidad. Por otro lado, López et al. (citados en Bontempo & Napier, 2014) expresan que la personalidad tiene un menor rango de interés con respecto a los factores cognitivos, sin embargo indican que, dentro de los rasgos de personalidad más importantes se encuentra el dominio, el cual indica que una persona es «asertiva, hábil, segura, se centra en las tareas, responsable y resistente al estrés» (pp. 88-106) [Traducción propia de la autora].

Cabe resaltar que, hasta el momento, ningún estudio revela cuál es la personalidad más apropiada con la que se debería contar para llegar a ser un intérprete exitoso, puesto que los polos pueden variar desde una persona extrovertida, con una gran capacidad de comunicación; hasta una persona introvertida, quien ha desarrollado una gran capacidad de análisis y concentración. Entonces, es importante tener en cuenta la situación emocional en la que se encuentra el intérprete, y esa es una de las aptitudes

a evaluar dentro de esta investigación. El aporte psicológico resulta relevante para tener una visión rápida de las características que tiene cada estudiante, es necesario subrayar que no todos los estudiantes son capaces de llevar a cabo una interpretación de manera impecable, sin embargo, todos han sido sometidos a la misma información y han participado de las mismas clases, lo cual influye en el desarrollo de las aptitudes de un intérprete en consecutiva.

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1. Tipo y diseño de investigación

Se utilizó la investigación de tipo aplicada para este trabajo. El diseño de esta investigación fue el no experimental transversal descriptivo. Según Díaz (2006) explica que el diseño no experimental de corte transversal se basa en la recolección de información en un «momento determinado» (p. 123), es decir, se aplica por única vez, con el fin de describir las variables y analizarlas. Además, el nivel de investigación puesto en práctica fue el descriptivo que, según Hernández et al (2014, p. 92), gracias a este, el investigador es capaz de dar cuenta de las propiedades y características de una situación o fenómeno específico. Con esto solo se busca recopilar información sobre la o las variables a estudiar.

Esto se vio reflejado en el trabajo dado que se describieron las diferentes aptitudes relacionadas a la interpretación consecutiva que se encuentran presentes en los estudiantes del VI ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación, Chiclayo.

A esta investigación le corresponde el siguiente esquema:



Dónde:

M: Los estudiantes del VI ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación

O: Las aptitudes en interpretación consecutiva inversa.

### 3.2. Variables y operacionalización

La variable a estudiar fueron las aptitudes en interpretación consecutiva, siendo esta de carácter independiente y cuantitativa. De esta se desprenden:

- **Definición conceptual:** Una persona se encuentra apta para llevar a cabo una interpretación cuando «tiene la facultad de comprensión necesaria [...] tiene, además, la disciplina lingüística para asegurar la disociación lingüística (evitar los “falsos amigos”, la mezcla de muchos idiomas». Keiser (citado en Ruso, 2014, pp. 7-31) [Traducción propia de la autora]
- **Definición operacional:** En este estudio se analizará las aptitudes en interpretación consecutiva presentes en los estudiantes del VI ciclo, pasando a la elaboración de un instrumento, que permita identificarlas, para luego describirlas y cuantificarlas.
- **Dimensiones:**
  - Buen conocimiento de las lenguas de trabajo:
    - No conoce las lenguas de trabajo
    - Muestra un manejo básico de las lenguas de trabajo
    - Muestra un manejo intermedio de las lenguas de trabajo
    - Muestra un manejo avanzado de las lenguas de trabajo
  - Buena capacidad de análisis
    - No entiende el discurso
    - Realiza el análisis del discurso de manera adecuada
  - Buena capacidad de síntesis
    - Realiza omisiones graves.
    - Muestra capacidad de síntesis, sin embargo, omite información relevante.
    - Resume la información sin realizar omisiones graves.
    - Sintetiza la información de manera adecuada
  - Buena capacidad de extracción del sentido del discurso

- Realiza la interpretación centrándose en las palabras.
- Entiende el sentido del discurso, sin embargo, no es capaz de reformularlo correctamente
- Interpreta el sentido del mensaje de manera coherente y utilizando el léxico correcto.
- Buena capacidad de concentración
  - Se muestra desconcentrado durante toda la actividad
  - Su expresión corporal denota concentración
- Buena memoria a corto y a medio plazo
  - No recuerda información relevante. Su toma de notas no despierta su memoria.
  - Recuerda datos con dificultad y se muestra confundido con su toma de notas.
  - Tiene buena memoria a corto y mediano plazo, sin embargo, no realiza la transmisión completa del mensaje.
  - Tiene buena memoria a corto y mediano plazo, lee sin problemas sus notas, y realiza la transmisión correcta y completa del mensaje
- Voz y presentación aceptable
  - La dicción, tono y volumen son inapropiados
  - La dicción, tono y volumen necesitan asesoría
  - La dicción, tono y volumen necesitan de poca asesoría
  - Presenta buena entonación, volumen y pronuncia correctamente las palabras
- Curiosidad intelectual
  - No se encuentra informado acerca del tema ni muestra interés en saber más.
  - Muestra interés en el tema y se encuentra relacionado con él.
- Honradez intelectual
  - No realiza un autoanálisis
  - Es capaz de explicar qué dificultades encontró durante la interpretación
- Tacto y cierto sentido diplomático

- Da a conocer su punto de vista durante la interpretación
  - Es capaz de mantener su opinión y solo servir de puente comunicativo
- Buena resistencia física
  - No presenta resistencia física
  - Presenta resistencia física
- Buena resistencia nerviosa
  - Se encuentra nervioso (a) durante la interpretación
  - Su lenguaje corporal indica nerviosismo, sin embargo, trata de controlarlo
  - Se muestra calmado(a) durante la interpretación.
- Buena salud
  - El/la intérprete presenta indicios de enfermedad, que impiden la correcta realización de la tarea
  - El/la intérprete se encuentra bien de salud
- Amplia cultura general
  - Ignora completamente el tema tratado
  - No es capaz de relacionar sus conocimientos previos con el tema a interpretar
  - Relaciona la información con dificultad, por lo que se muestra confundido
  - Relaciona de manera efectiva sus conocimientos previos, demostrando manejo del tema.

- **Escala de medición:** Nominal

### 3.3. Población, muestra y muestreo

**Población:** La población tomada en cuenta para este estudio fueron todos los estudiantes pertenecientes al VI ciclo, quienes se encontraban cursando la última asignatura de Interpretación Consecutiva, ellos fueron considerados como los más apropiados para ser sujetos de evaluación, puesto que su entrenamiento interpretativo consecutivo está finalizando.

**Muestra:** La muestra estuvo conformada por 12 estudiantes del VI ciclo quienes participaban del curso.

**Muestreo:** Se empleó el muestreo por conveniencia, según Abascal & Grande (2005) el muestreo no probabilístico por conveniencia se basa en, como su mismo nombre lo dice, «obtener una muestra de acuerdo con la conveniencia del investigador, acudiendo a poblaciones accesibles» (p. 69). Se hizo uso de este tipo de muestreo ya que, para la investigación, se escogerán a todos los estudiantes debido a la cantidad reducida de participantes que se tiene.

### 3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Técnicas	Instrumentos
Observación	Matriz de evaluación
Análisis	Matriz de análisis

Los instrumentos de evaluación utilizados para esta investigación contaron con los requisitos de validez y confiabilidad. Para Salkind (1999) un instrumento que se considera confiable es aquel que mide «la misma cosa más de una vez» (p. 118) y que siempre se encontrará el mismo resultado. Asimismo, el autor explica que la validez se refiere a que el instrumento utilizado sea capaz de medir lo que necesita ser medido, teniendo en cuenta «si los resultados se entienden dentro del contexto del propósito de la investigación» (p. 118).

Es así que los instrumentos utilizados para la investigación son confiables debido a que son desarrollados de acuerdo a los criterios

propuestos a evaluación, además son válidos porque cuentan con la valoración de expertos, la cual, según señalan Escobar & Cuervo (2008), se trata de una «opinión informada de personas con trayectoria en el tema» y que pueden brindar «información, evidencia, juicios y valoraciones» (p. 29) coherentes y relacionadas a la investigación.

La observación, según Anguera (2003, pp. 271-308), es un procedimiento científico que busca identificar rasgos perceptibles y luego registrarlos y analizarlos. Por otro lado, el análisis consiste, según La Real Academia de la Lengua Española (2019) es la «distinción y separación de las partes de algo para conocer su composición».

Es por eso que en esta investigación se utilizaron una matriz de evaluación y una de análisis como instrumentos para las técnicas de observación y análisis respectivamente, los cuales pusieron de manifiesto los aciertos y desaciertos con respecto a las aptitudes de los estudiantes de consecutiva.

La matriz de evaluación contó con la siguiente información:

- **Variable:** El aspecto que se evaluará
- **Dimensiones:** En donde se muestran todas las aptitudes necesarias en interpretación consecutiva.
- **Escala de puntaje:** En el cual se detallan los indicadores de cada aptitud.

Mientras que la matriz de análisis mostró:

- **N° de estudiante:** Se indica el n° de estudiante participante.
- **Fecha:** Día en el que se aplica el instrumento.
- **Variable:** La variable que se evaluó
- **Dimensiones:** En donde se muestran todas las aptitudes necesarias en interpretación consecutiva.

- **Escala de puntaje:** Donde se precisará las aptitudes con las que cuenta el o la estudiante.

### **3.5. Procedimientos**

La recolección de datos se llevó a cabo mediante la aplicación de una matriz de evaluación y una matriz de análisis. Se utilizó además un video en el idioma español de 3 minutos referente a un tema de conocimiento general, el lenguaje corporal. El proceso de recolección de datos comenzó con la firma de la carta de consentimiento por parte de los estudiantes, para luego pasar a facilitarles el video para su interpretación, se les dio la oportunidad de escucharlo para que pudieran empaparse de la información y resolver algunas dudas, ya que, en una situación real, el intérprete tiene una preparación previa (entrevista con el orador, realización de glosarios y resolución de preguntas con el orador), luego se pasó a la evaluación de cada uno de los estudiantes. Para contar con pruebas, se realizó la grabación de cada una de las interpretaciones. Cabe resaltar que, al tener problemas con la toma de notas, los estudiantes se toman más tiempo de lo debido y no llegan a completar los minutos de video, además de mostrarse, en su mayoría, desconfiados de lo que han hecho. Los datos fueron almacenados en una hoja Excel para mejor manejo.

### **3.6. Método de análisis de datos**

El presente proyecto de investigación tomó el método analítico-sintético para llevar a cabo el análisis de datos. Según Bernal (2006) el método analítico-sintético realiza el estudio de los datos «partiendo de la descomposición del objeto de estudio» (p. 57), desmembrándolo para llevar a cabo el análisis, para luego unirlos y «estudiarlos de manera holística e integral»; en el caso de este proyecto se llevó a cabo la observación del desempeño del intérprete y el análisis de sus aptitudes mediante matriz de evaluación (anexo 2) y matriz de análisis (anexo 3) para poder encontrar los aciertos y desaciertos en cada una de las aptitudes propuestas para un intérprete en consecutiva inversa. Al finalizar se realizó una síntesis de los datos recopilados, la que fue plasmada en las conclusiones.

Asimismo, para el procesamiento de datos se utilizó el programa SPSS, con el cual se trató la estadística y se presentaron los resultados de esta investigación mediante tablas y gráficos de distribución de frecuencias y, gracias a éstas, se describieron y analizaron las aptitudes de los estudiantes.

### **3.7. Aspectos éticos**

El presente trabajo de investigación es veraz ya que la información utilizada se encontró estrechamente relacionada con el propósito de estudio, la cual fue extraída de libros, repositorios y bases bibliográficas de libre descarga verídicos, siendo toda la redacción presentada, de entera propiedad de la autora.

Esta investigación respetó los derechos de autor mediante la realización correcta de las citas bibliográficas de acuerdo a lo exigido por las normas APA, notando así que este es un trabajo original.

#### IV. RESULTADOS

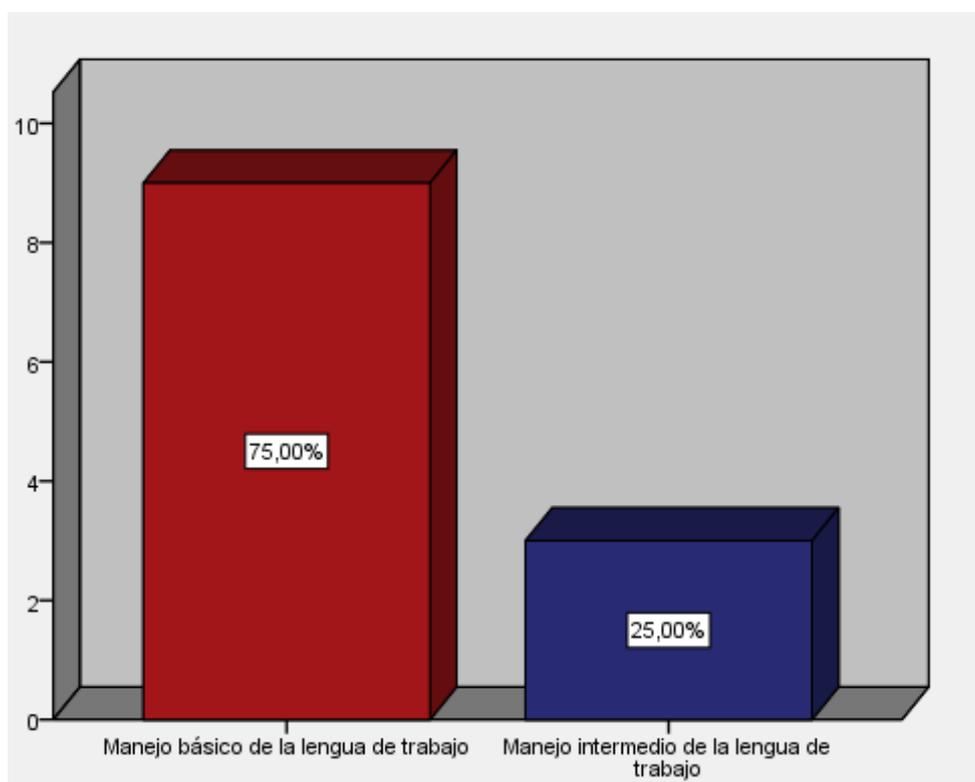
Presentación tabular y gráfica de las aptitudes en interpretación consecutiva presentes en los estudiantes participantes.

**Tabla 1.**

*Buen conocimiento de las lenguas de trabajo*

Dimensiones	f	%
Manejo básico de la lengua de trabajo	9	75,0
Manejo intermedio de la lengua de trabajo	3	25,0
Total	12	100,0

Fuente: Elaboración propia. (1 de octubre de 2019).



*Figura 1. Conocimiento básico de las lenguas de trabajo*

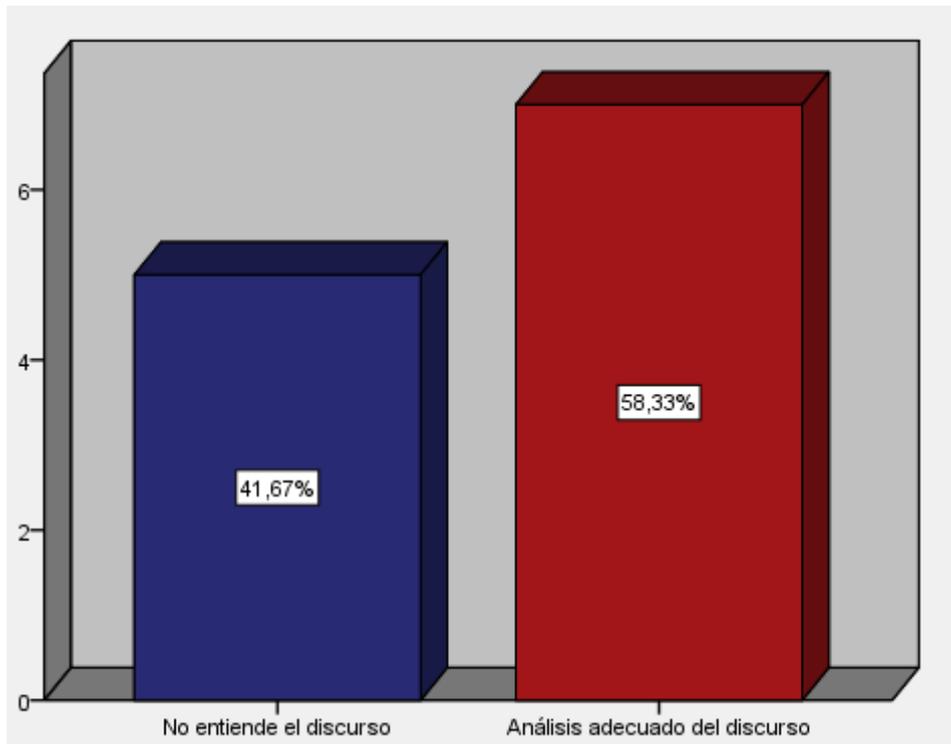
Se puede observar que un 75% de la muestra, reflejado en 9 de los estudiantes del VI ciclo, cuentan con un manejo básico de la lengua de trabajo (inglés). Esto debido a que la construcción sintáctica, la gramática y el vocabulario, en su mayoría, no fue realizada de manera correcta al momento de llevar a cabo la transmisión del mensaje.

**Tabla 2.**

*Buena capacidad de análisis*

Dimensiones	f	%
No entiende el discurso	5	41,7
Análisis adecuado del discurso	7	58,3
Total	12	100,0

Fuente: Elaboración propia. (1 de octubre de 2019).



*Figura 2.* Buena capacidad de análisis

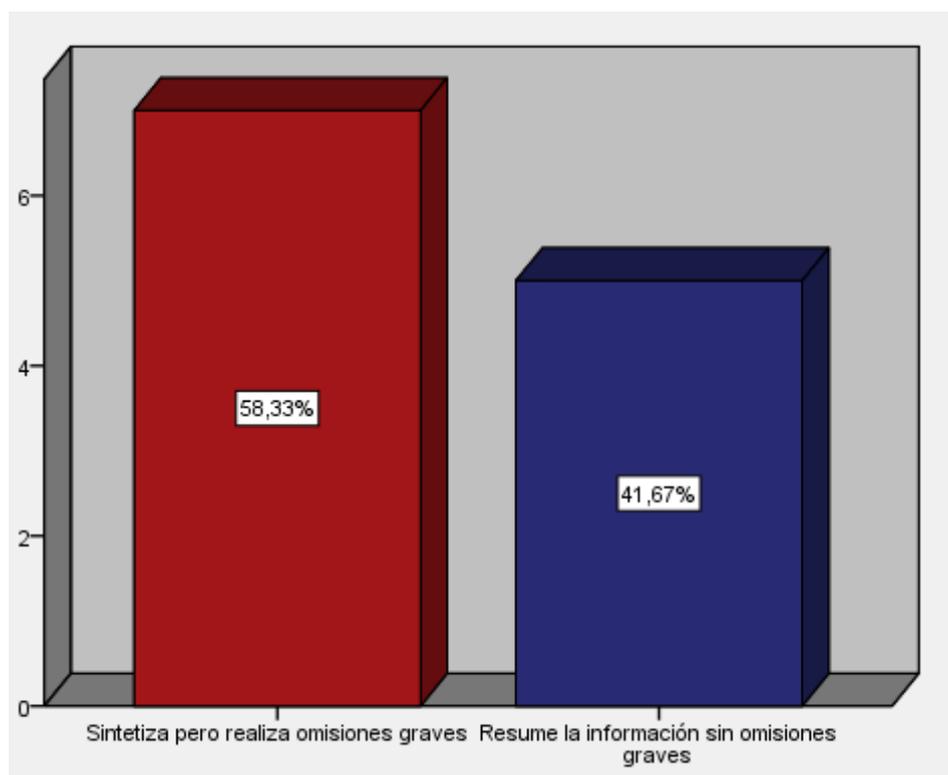
Según este resultado, 7 estudiantes, quienes representan el 58,3% de la muestra, demuestran realizar un análisis adecuado del discurso, sin embargo 5 de ellos, representando el 41,7% de la muestra, no logra entender correctamente el discurso, hecho que resulta alarmante, debido a que el video se encontraba en su lengua materna.

**Tabla 3.**

*Buena capacidad de síntesis*

Dimensiones	f	%
Sintetiza, pero realiza omisiones graves	7	58,3
Resume la información sin omisiones graves	5	41,7
Total	12	100,0

Fuente: Elaboración propia. (1 de octubre de 2019).



*Figura 3.* La síntesis de la información se realiza, pero con faltas de transmisión

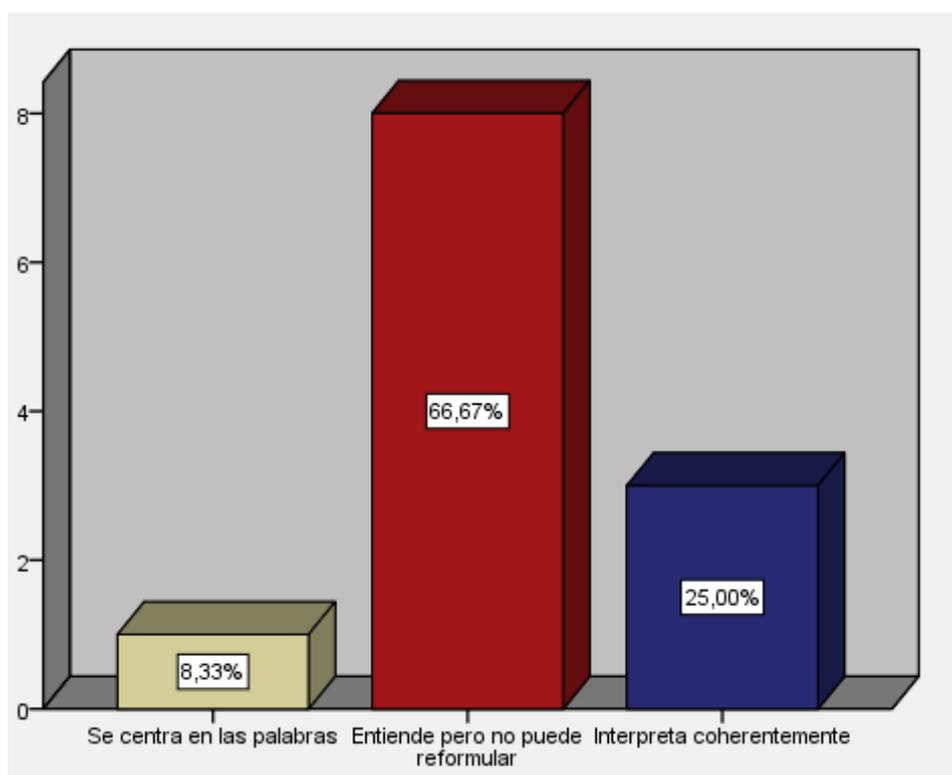
Según el cuadro, el 58,3% de la muestra, representado por 7 estudiantes, llega a sintetizar la información, sin embargo, realiza omisiones graves al momento de reformular el mensaje en la lengua meta.

**Tabla 4.**

*Buena capacidad de extracción del sentido del discurso*

Dimensiones	f	%
Se centra en las palabras	1	8,3
Entiende, pero no puede reformular	8	66,7
Interpreta coherentemente	3	25,0
Total	12	100,0

Fuente: Elaboración propia. (1 de octubre de 2019).



*Figura 4. Problemas en reformulación del mensaje*

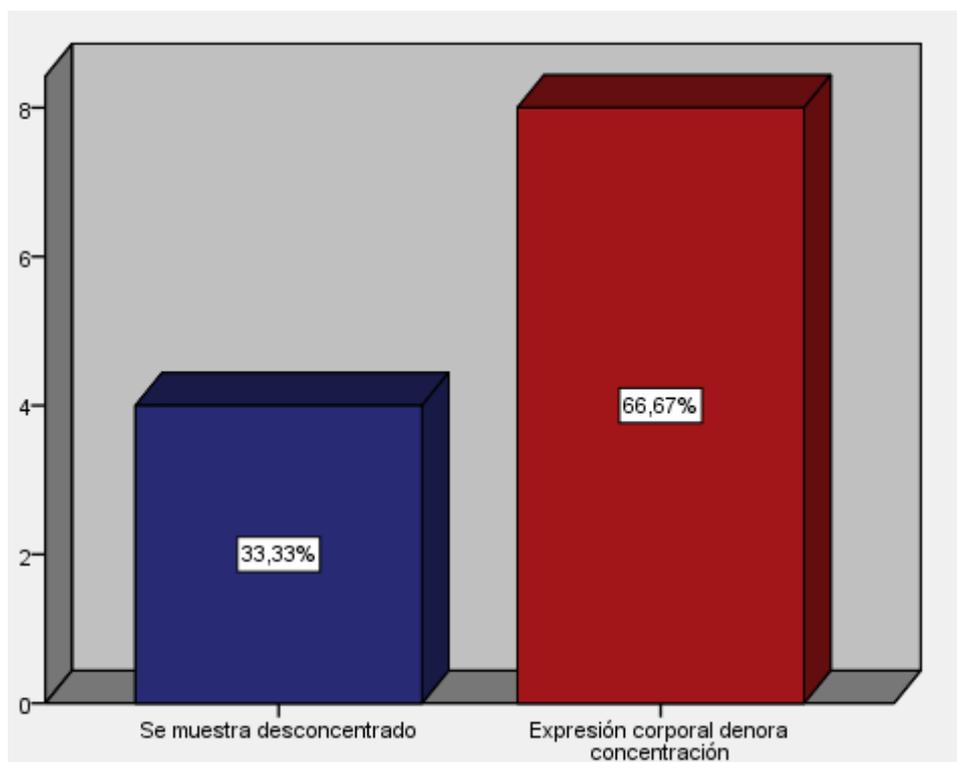
Con respecto a la extracción del sentido del mensaje, solo el 8,3% de la muestra se centra netamente en las palabras; el 66,7% de la muestra entiende y extrae el sentido del mensaje, pero tiene problemas para reformular el mensaje, mientras que solo 25% interpreta coherentemente gracias a que entendió correctamente el sentido del mensaje.

**Tabla 5.**

*Buena capacidad de concentración*

Dimensiones	f	%
Se muestra desconcentrado	4	33,3
Expresión corporal denota concentración	8	66,7
Total	12	100,0

Fuente: Elaboración propia. (1 de octubre de 2019).



*Figura 5. La mayoría se muestra concentrado durante la actividad*

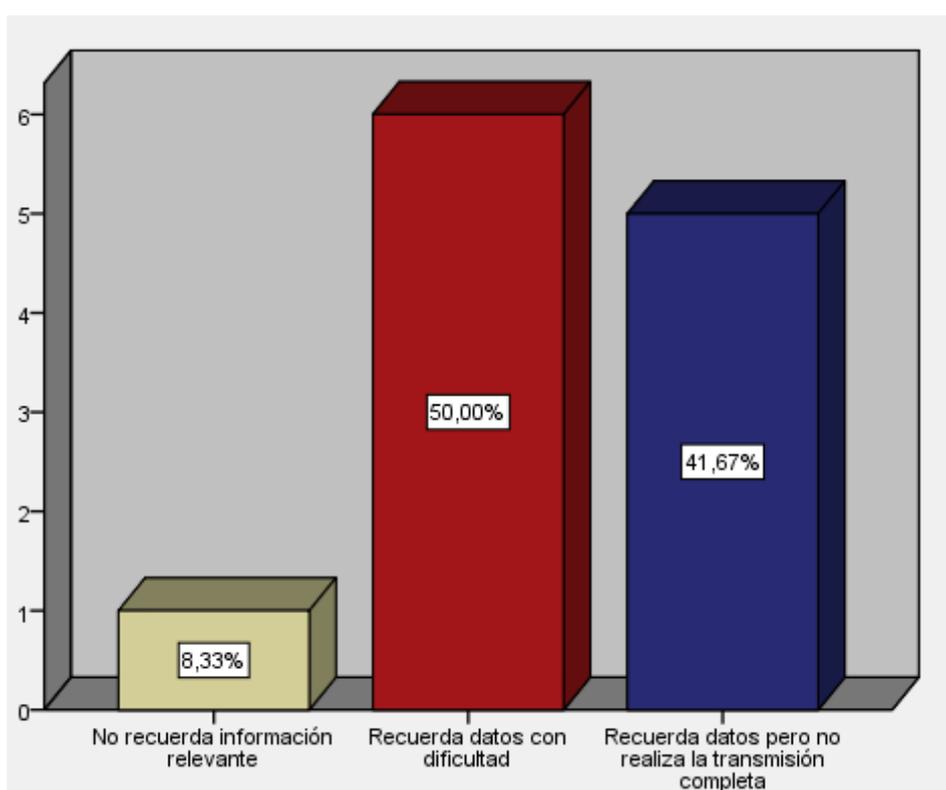
Con respecto a la buena capacidad de concentración, el 33,3% de los estudiantes se mostraron desconcentrados durante la realización de la tarea, mientras que el 66,7% se encontró concentrado, a pesar de las distracciones provocadas por sus mismos compañeros.

**Tabla 6.**

*Buena memoria a corto y a medio plazo*

Dimensiones	f	%
No recuerda información relevante	1	8,3
Recuerda datos con dificultad	6	50,0
Recuerda datos, pero no realiza la transmisión completa	5	41,7
Total	12	100,0

Fuente: Elaboración propia. (1 de octubre de 2019).



*Figura 6. La mayoría recuerda los datos con dificultad*

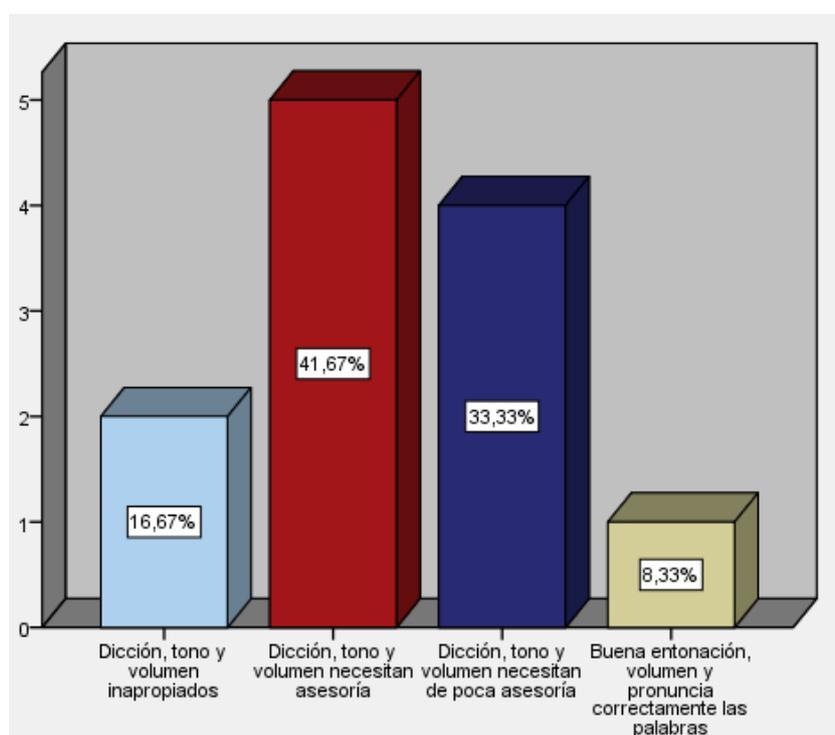
De acuerdo con estos resultados, solo el 8,3% no recuerda la información a reformular; el 50% de ellos, recuerda los datos, pero con dificultad, esto debido a que sus notas no se realizaron de manera clara, y el 41,7% recuerda los datos de memoria, sin embargo, no realiza la transmisión completa del mensaje porque, al igual que en el caso anterior, sus notas no son de gran ayuda.

**Tabla 7.**

*Voz y presentación aceptable*

Dimensiones	f	%
Dicción, tono y volumen inapropiados	2	16,7
Dicción, tono y volumen necesitan asesoría	5	41,7
Dicción, tono y volumen necesitan de poca asesoría	4	33,3
Buena entonación, volumen y pronuncia correctamente las palabras	1	8,3
Total	12	100,0

Fuente: Elaboración propia. (1 de octubre de 2019).



*Figura 7.* Cuestiones técnicas de pronunciación y voz necesitan asesoría.

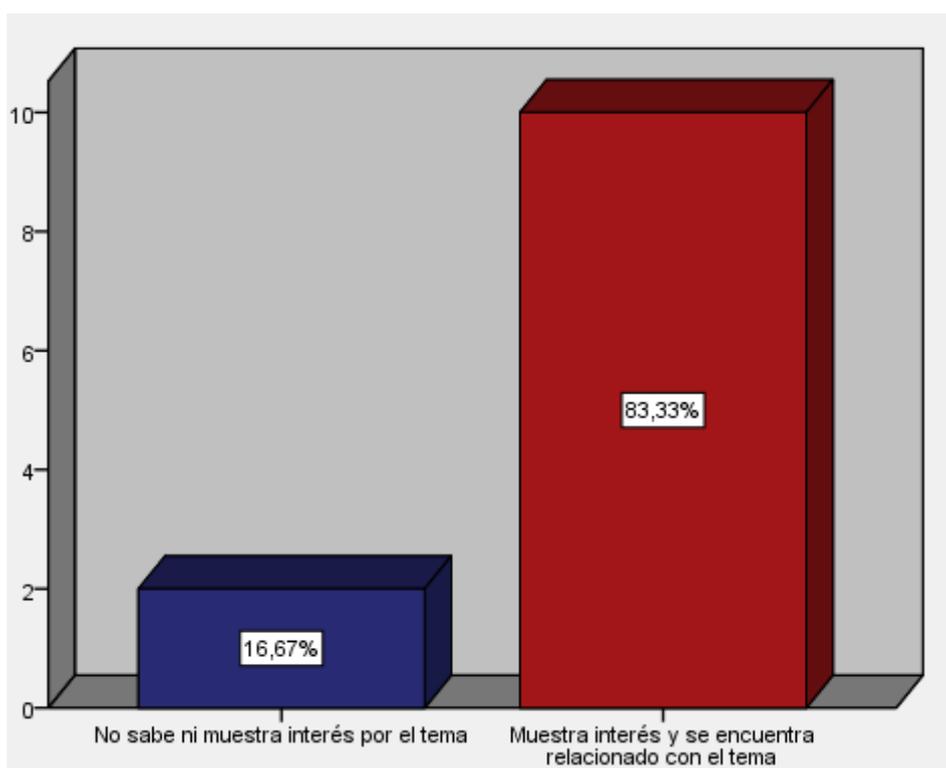
Con respecto a la voz y presentación aceptables, el 16,67% de los estudiantes cuenta con una dicción, tono y volumen inapropiados al momento de realizar la tarea; el 41,67% necesitan ayuda en la corrección de la pronunciación de las palabras en inglés, un 33,33% necesita poca ayuda, mientras que solo un 8,33% demuestra tener buena entonación, volumen y pronunciación correcta de las palabras.

**Tabla 8.**

*Curiosidad intelectual*

Dimensiones	f	%
No sabe ni muestra interés por el tema	2	16,7
Muestra interés y se encuentra relacionado con el tema	10	83,3
Total	12	100,0

Fuente: Elaboración propia. (1 de octubre de 2019).



*Figura 8.* Existe interés por saber e informarse acerca del tema.

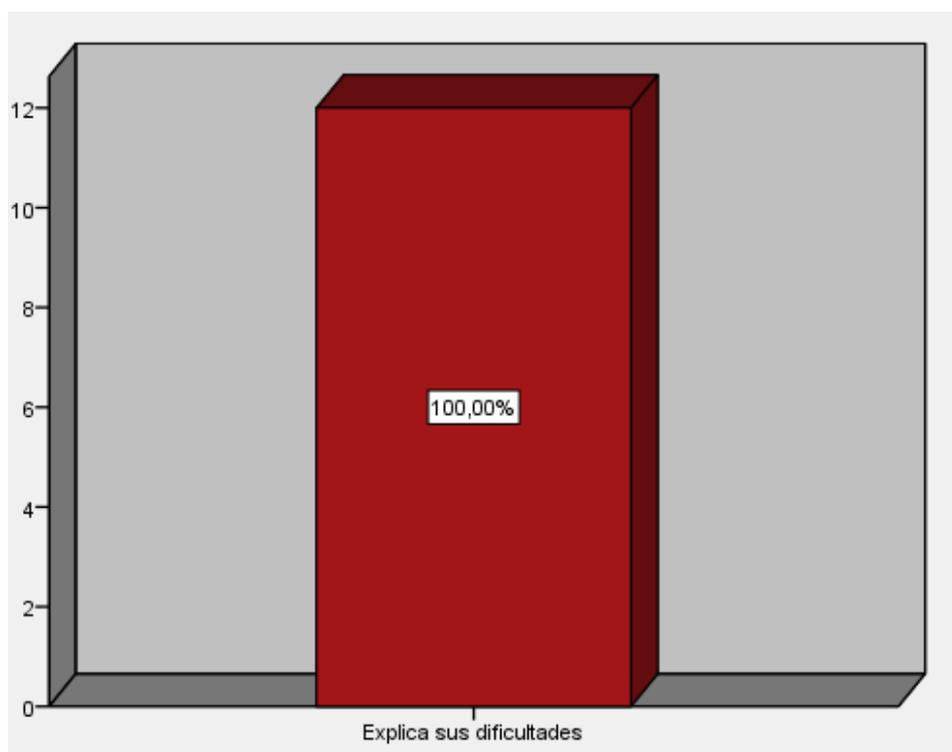
El 16,7% de los estudiantes no sabe ni muestra interés en el tema, mientras que el 83,3% de ellos intenta buscar información y relaciona sus conocimientos previos con los nuevos de manera efectiva. Esto indica que, la tarea de interpretación realizada, despierta su interés por la investigación e intentan empaparse de más información.

**Tabla 9.**

*Honradez intelectual*

Dimensiones	f	%
Explica sus dificultades	12	100,0

Fuente: Elaboración propia. (1 de octubre de 2019).



*Figura 9.* Los estudiantes hacen saber sus limitaciones.

El 100% de los estudiantes logra expresar cuáles son sus dificultades, siendo éstas el nerviosismo y la falta de comprensión de sus notas, ellos mismos comentaban, antes de comenzar con la tarea de interpretación, cuáles eran sus dudas e inseguridades.

**Tabla 10.**

*Tacto y cierto sentido diplomático*

Dimensiones	f	%
Solo sirve de puente comunicativo	12	100,0

Fuente: Elaboración propia. (1 de octubre de 2019).

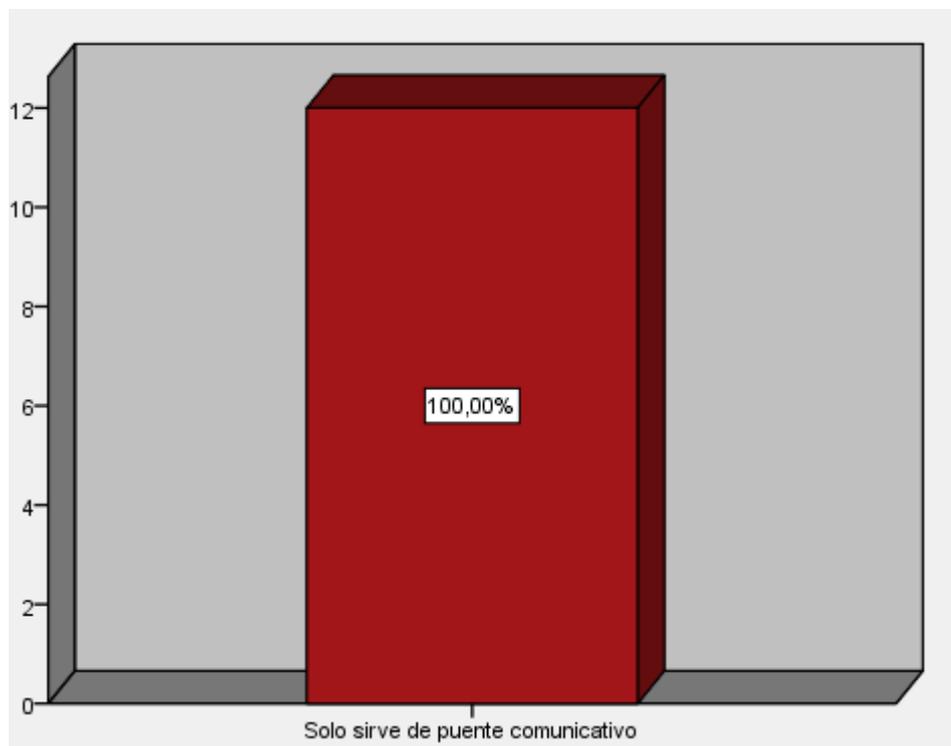


Figura 10. Ningún estudiante hizo presente su punto de vista.

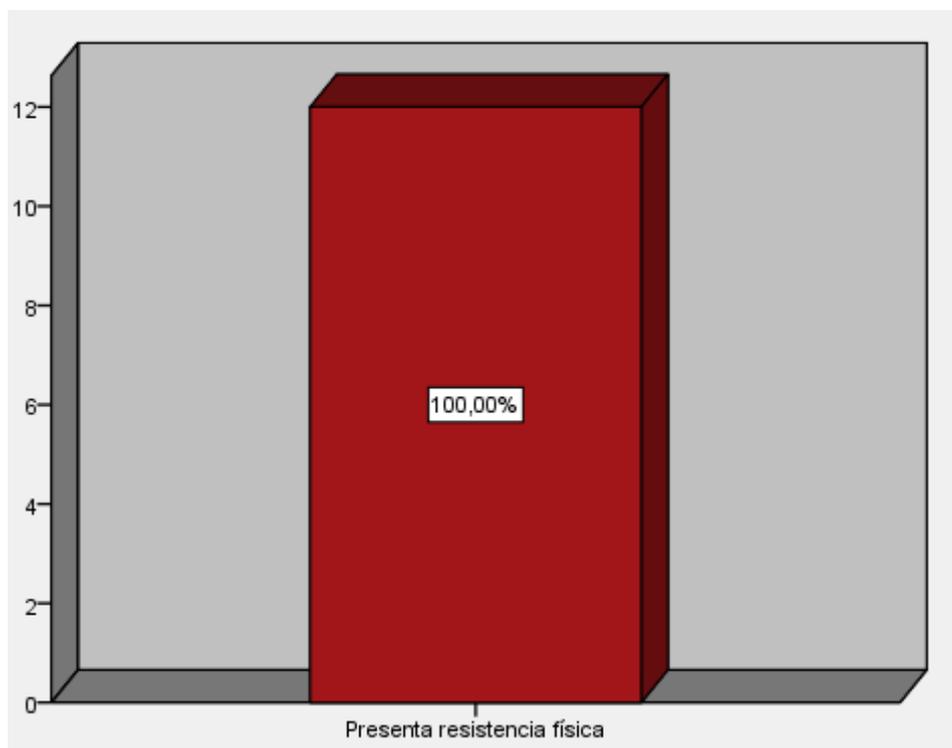
En base a este resultado, se puede explicitar que el 100% de los estudiantes sabe cuál es su trabajo y solo sirve de puente comunicativo durante la actividad, dejando de lado su opinión y criterio. Demostraron también una actitud seria y neutral respecto a algunas palabras que se presentaban en el video.

**Tabla 11.**

*Buena resistencia física*

Dimensiones	f	%
Presenta resistencia física	12	100,0

Fuente: Elaboración propia. (1 de octubre de 2019).



*Figura 11.* Todos presentan resistencia física

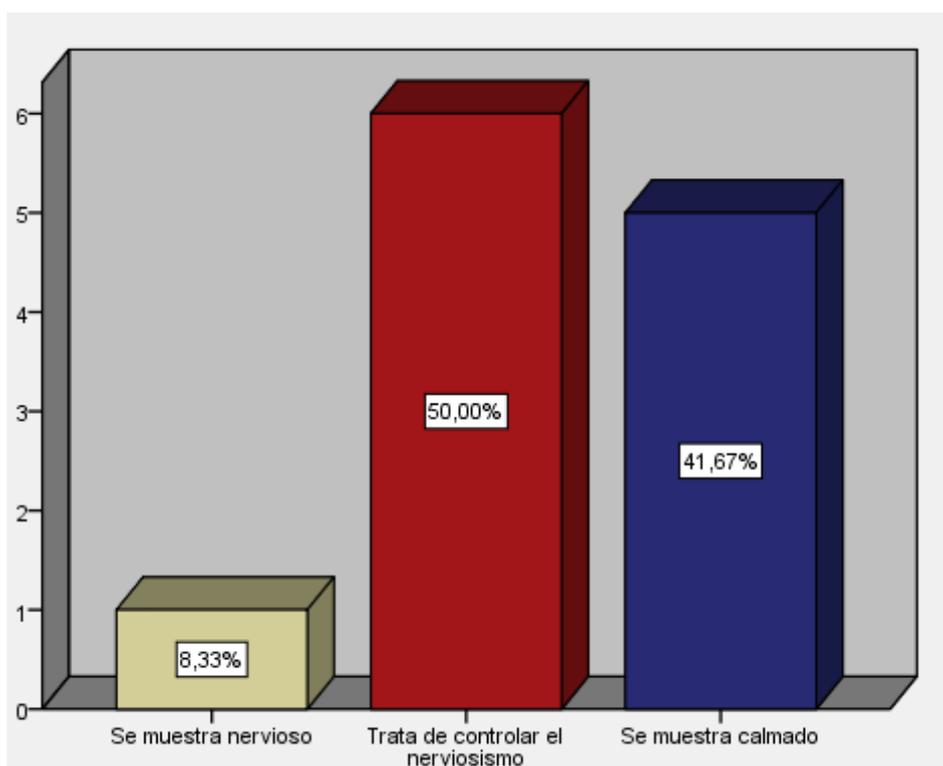
Con respecto a la resistencia física, el 100% de los estudiantes participantes demuestran tener resistencia física. Esto se debe a que la tarea de interpretación no demandaba de mucho esfuerzo, puesto que era una intervención corta.

**Tabla 12.**

*Buena resistencia nerviosa*

Dimensiones	f	%
Se muestra nervioso	1	8,3
Trata de controlar el nerviosismo	6	50,0
Se muestra calmado	5	41,7
Total	12	100,0

Fuente: Elaboración propia. (1 de octubre de 2019).



*Figura 12.* Los estudiantes intentan controlar los nervios durante la actividad.

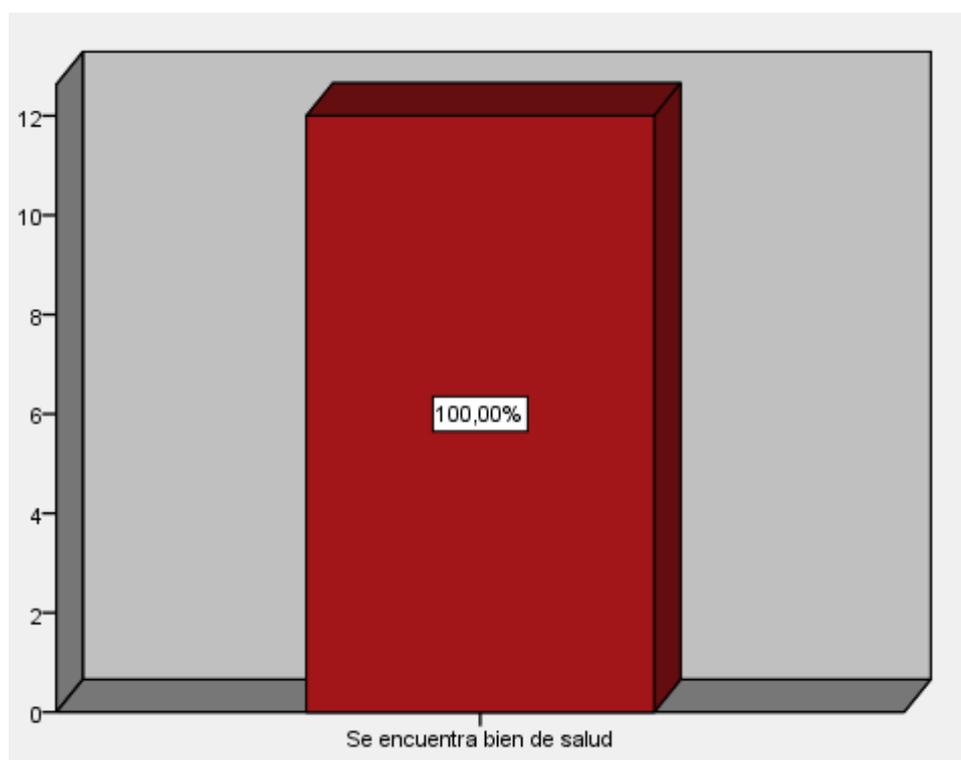
Con respecto a la resistencia nerviosa, se encontró que solo el 8,3% se encontraba notablemente nervioso durante el desarrollo de la actividad, mientras que el 50% trataba de controlar el nerviosismo. Por otro lado, el 41,7% de los participantes logró mostrarse calmado durante la interpretación.

**Tabla 13.**

*Buena salud*

Dimensiones	f	%
Se encuentra bien de salud	12	100,0

Fuente: Elaboración propia. (1 de octubre de 2019).



*Figura 13.* Todos los estudiantes se encuentran bien de salud.

El cuadro demuestra que el 100% de los participantes se encontraba bien de salud al momento de realizarse la evaluación.

**Tabla 14.**

*Amplia cultura general*

Dimensiones	F	%
Relaciona conocimientos previos con dificultad	1	8,3
Demuestra amplia cultura general	11	91,7
Total	12	100,0

Fuente: Elaboración propia. (1 de octubre de 2019).

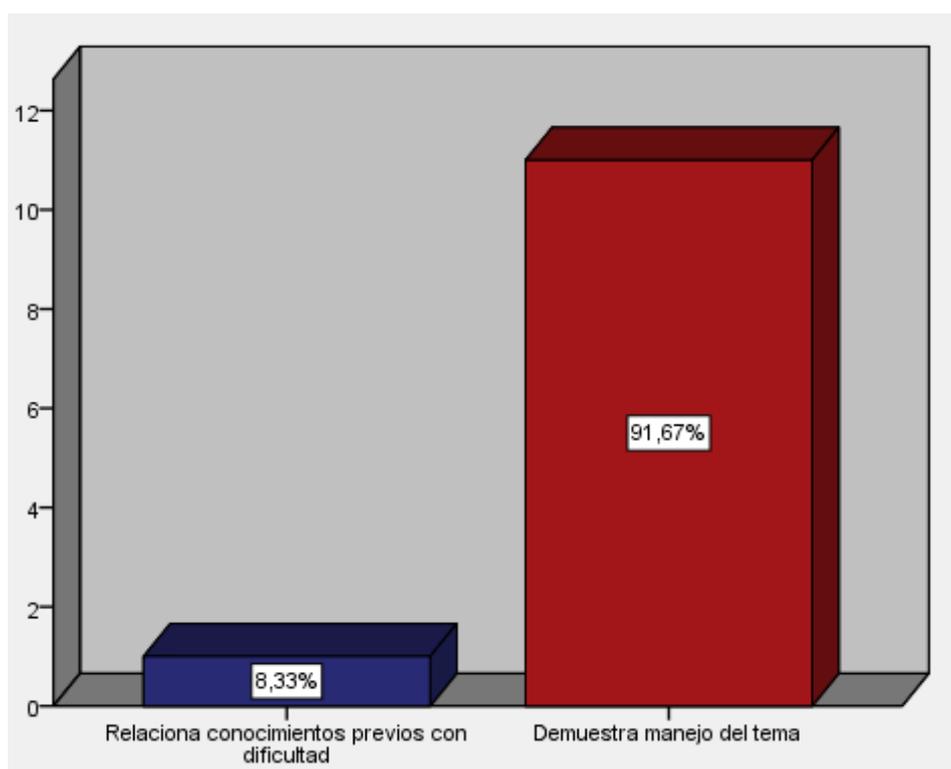


Figura 14. Todos demuestran conocimiento del tema.

Según el cuadro, solo el 8,3% de la muestra no se encuentra relacionado con el tema. Por otro lado, el 91,7% demuestra amplia cultura general, ya que se relaciona de manera adecuada con la información que se brinda.

## V. DISCUSIÓN

Teniendo en cuenta el primer objetivo que es determinar las aptitudes necesarias para una interpretación consecutiva se pudo visualizar en los resultados de la presente investigación que los estudiantes, en su mayoría, no tienen en cuenta las aptitudes necesarias para realizar una interpretación consecutiva, puesto que tienden a centrarse solo en “pasar” el curso, descuidando aspectos importantes para el desarrollo de la tarea, como lo sería su dicción y tono, el uso de la lengua, y el manejo de los nervios, lo que se demuestra en la tabla nº 7, estos datos indican una realidad completamente diferente a lo explicado por Domínguez (2015), quien mencionó en su tesis que los estudiantes suelen ser más minuciosos al centrarse en aspectos como la entonación, la velocidad, la fluidez, la toma de notas, la fidelidad, la comprensión del mensaje, el registro y la gestión de estrés, a diferencia de los docentes quienes suelen englobar todas las aptitudes en una o dos.

Sin embargo, el resultado mostrado en la tabla nº 2, referente al análisis del mensaje evidencia que el 58.33% de los estudiantes demuestran cumplir con el correcto análisis del discurso, lo que concuerda con lo mencionado dentro de la teoría, ya que Keiser (citado en Ruso, 2014, pp. 7-31) indica que las aptitudes del intérprete se encuentran relacionadas a la comprensión, no obstante, esto no llega a satisfacer con todas las necesidades presentes en una interpretación consecutiva.

Como segundo objetivo se tuvo elaborar, validar y aplicar los instrumentos para la recopilación de información con el cual se pudo constatar que la creación de una matriz de evaluación y la aplicación de una matriz de análisis como instrumentos de recolección de datos fue acertada y apropiada para este trabajo de investigación ya que, gracias a estos, se pudieron encontrar ciertas deficiencias en lo que respecta a la presencia de las aptitudes en interpretación consecutiva en los estudiantes del VI ciclo, tal y como se muestra en las tablas 1, 3 y 4, las cuales evidencian la falta de preparación con respecto al manejo de la

lengua de trabajo, síntesis y reformulación. El uso de instrumentos para determinar y analizar aptitudes se puede comparar con lo mencionado en la tesis de Gambrell (2018) quien hizo uso de cuestionarios en línea para poder recopilar información y opiniones acerca de la evaluación de aptitudes en interpretación dentro del contexto sudafricano. Luego de aplicado su instrumento, el autor concluyó que la necesidad de evaluar las aptitudes era inminente para hacer posible la capacitación de los mismos dentro de su contexto, puesto que, en su mayoría, los estudiantes no se encuentran informados de lo que necesitan para acceder a este tipo de formación. Lo mencionado por el autor se refleja en la realidad de los estudiantes del VI ciclo, ya que ellos no han llegado a desarrollar ni fortalecer tres de las aptitudes más importantes para la interpretación consecutiva. Claro está que los resultados encontrados entran en conflicto con lo expuesto en la teoría, ya que Keiser (citado en Vanhecke y Lobato, 2009, pp. 10-15) menciona un listado de 14 aptitudes esenciales que deben ser encontradas en un intérprete en consecutiva para que el mismo desarrolle un trabajo impecable, hecho que no se puede constatar luego de la recolección de datos, ya que la mayoría de los estudiantes aún deben pulirlas.

Con respecto al tercer objetivo que buscó identificar las aptitudes en interpretación consecutiva que se encuentran presentes en los estudiantes del VI ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación. Se pudo encontrar que la mayoría de los estudiantes no cuentan con las aptitudes necesarias al 100%; sin embargo, demuestran un nivel básico en el manejo de las mismas, lo cual es considerado alarmante según lo mencionado por Mondragón (2018) quien exponía en los resultados de su tesis que, para llegar a realizar las prácticas preprofesionales de manera correcta y eficiente, es necesario que el estudiante de Traducción e Interpretación cumpla con ciertas competencias, de las cuales se pueden rescatar la competencia comunicativa lingüística, extralingüística, de transferencia. Sin embargo, hasta el momento, y teniendo en cuenta que los estudiantes participantes en la investigación han pasado la mitad de la carrera universitaria, aún no se puede ver la

presencia de dichas competencias en lo que respecta a la realización de una interpretación consecutiva, ya que la mayoría cuenta con dificultades en el manejo de la lengua de trabajo (competencia lingüística), dificultades con la reformulación del mensaje (competencia de transferencia) y también ciertas dificultades con el análisis y la extracción del sentido del mensaje (competencia extralingüística).

Según lo mencionado por Lederer (2010) durante el proceso de interpretación se pueden presentar numerosas dificultades como la falta de dominio de la lengua extranjera, conocimiento insuficiente del tema, o malas condiciones de trabajo; las cuales podrán ser superadas gracias a las aptitudes con las que cuenta el intérprete. Al parecer, esto no será posible para los estudiantes participantes de la investigación hasta que no logren pulir tanto sus conocimientos en la lengua de trabajo, que en este caso solo es el inglés, su manejo de los nervios, su capacidad de toma de notas para que estas despierten su memoria tanto a corto como a medio plazo, así como la dicción, el tono y la entonación al momento de realizar la interpretación.

Como último objetivo se tuvo el describir las aptitudes en interpretación consecutivas de los estudiantes del VI ciclo. Según los resultados encontrados, en el ámbito lingüístico, los estudiantes aún necesitan mejorar, ya que la mayoría presenta un manejo básico de la lengua meta, además, al momento de sintetizar la información y de extraer el sentido de todo el mensaje, se pueden apreciar dificultades, ya que realizan omisiones graves al momento de reformular la información, lo que provoca una transmisión poco eficiente y con inconsistencias; lo que puede ser contrastado con lo explicado por Domínguez (2015), quien menciona que los estudiantes tienden a centrarse en aspectos como la entonación, la velocidad, la fluidez, la toma de notas, la fidelidad, la comprensión del mensaje, el registro y la gestión de estrés, ya que este hecho no se pudo evidenciar en los resultados encontrados.

Por otro lado, dentro de todas las aptitudes mencionadas por Keiser (citado en Vanhecke y Lobato, 2009, pp. 10-15), se puede apreciar que solo 4 son cumplidas a cabalidad por los estudiantes, siendo estas la

honestidad intelectual, tacto y cierto sentido diplomático, la resistencia física y la buena salud; hecho que no satisface los estándares proporcionados por el autor, puesto que él indica que la presencia de todas las aptitudes hacen que una persona se encuentre realmente apta para realizar una interpretación de calidad. Sin embargo, se considera factible el hecho de que estos resultados se hagan presentes, ya que los estudiantes aún se encuentran en formación, aún necesitan aprender más sobre la profesión y necesitan consolidar sus conocimientos a través de la práctica.

## **VI. CONCLUSIONES**

El presente estudio tuvo como objetivo general analizar las aptitudes en interpretación consecutiva que se encontraban presentes en los estudiantes del VI ciclo del programa de Traducción e Interpretación perteneciente a la Universidad César Vallejo Filial Chiclayo, dado que estas son consideradas esenciales para el desenvolvimiento óptimo de los futuros intérpretes dentro del ámbito laboral.

Se determinaron las aptitudes necesarias para la interpretación consecutiva. Gracias a Keiser (citado Vanhecke y Lobato, 2009, pp. 10-15) se demostró que los estudiantes, en su mayoría, descuidan la dicción y tono, el uso de la lengua, y el manejo de los nervios.

Por otro lado, se encontró y constató que existen deficiencias en lo que respecta a las aptitudes en interpretación consecutiva en la modalidad inversa, haciendo necesaria la creación y aplicación de instrumentos para medir el avance de los estudiantes de manera periódica.

También, se identificaron las aptitudes presentes en los estudiantes del VI ciclo. Estas son: buena capacidad de concentración, honradez intelectual, tacto y cierto sentido diplomático, buena resistencia física y buena salud.

Se describieron también las aptitudes en interpretación consecutiva mediante el uso de tablas y gráficos que permitieron la correcta visualización del desenvolvimiento de los estudiantes durante una tarea de interpretación inversa.

Cabe resaltar que aún hay mucho trabajo por hacer con los estudiantes, ya que se pudo ver que existen diferencias muy marcadas entre una aptitud y otra; por ejemplo, el 58.33% de los estudiantes realiza

un análisis adecuado del discurso, sin embargo, el mismo porcentaje de estudiantes, transmite el mensaje analizado pero realizando omisiones graves de información.

Finalmente, se determinó que la hipótesis de la presente investigación no se cumple, ya que los datos encontrados demuestran que se necesita fortalecer las aptitudes innatas y adquiridas necesarias para una interpretación consecutiva, en este caso inversa, lo cual ayudará al desarrollo de una labor limpia y eficaz. Claro está que los resultados no son del todo insatisfactorios, pero podrían ser mejores, considerando el tiempo que tienen de formación y los pocos semestres que les quedan para pasar a realizar sus prácticas preprofesionales y luego pasar a la vida laboral.

## VII. RECOMENDACIONES

Se sugiere:

- Realizar un examen de aptitudes específicas para aquellos estudiantes que deseen ingresar al programa de Traducción e Interpretación, con el objetivo de identificar si ellos cuentan con las características necesarias para ser formados como intérpretes. En este examen se podrían evaluar ejercicios relacionados al manejo de los idiomas utilizados dentro del programa, al análisis y síntesis de información, además de un ejercicio de improvisación y/o exposición en el que se pueda evaluar tanto la voz como el manejo de los nervios.
- Consensuar los criterios de evaluación dentro de las tareas de interpretación, esto debido a que solo los docentes conocen cuales son los puntos a evaluar y los estudiantes tienen una noción muy superficial de los mismos.
- Considerar una revisión de la currícula actual, tratando de incluir asignaturas que se enfoquen más en la práctica de la toma de notas, fortalecimiento de la oratoria y manejo de las lenguas de trabajo. Tener en cuenta que estas asignaturas deben ser dadas desde inicio de carrera y no a mitad de ella.
- Invitar y/o contratar a un/una intérprete que sea capaz de realizar aportes basándose en su experiencia profesional, para que así la formación de los estudiantes sea mucho más significativa.

## REFERENCIAS

- Abascal, E., & Grande, I. (2005). *Análisis de encuestas*. Madrid: ESIC Editorial.
- Abuín, M. (2007). *El proceso de interpretación consecutiva: Un estudio del binomio problema/estrategia*. Granada: COMARES.
- Anguera, M. T. (2003). La observación. In C. Moreno, *Evaluación psicológica. Concepto, proceso y aplicación en las áreas del desarrollo y de la inteligencia* (pp. 271-308). Madrid: Sanz Torres.
- Bernal, C. (2006). *Metodología de la investigación. Para administración, economía, humanidades y ciencias sociales*. México: PEARSON EDUCACIÓN.
- Bontempo, K., & Napier, J. (2014). Evaluating emotional stability as a predictor of interpreter competence and aptitude for interpreting. In F. Pöchhacker , & M. Liu, *Aptitude for Interpreting* (pp. 88-106). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Carreras, J. (1927). La aptitud profesional y sus factores. *IV Congreso de Estudios Vascos: Vitoria 1926. Orientación y enseñanza profesionales*, (pp. 30-32).
- Díaz, V. P. (2006). *Metodología de la investigación científica y bioestadística: para médicos, odontólogos y estudiantes de ciencias de la salud*. Recuperado de:  
[https://books.google.com.pe/books/about/Metodolog%C3%ADa\\_de\\_la\\_investigaci%C3%B3n\\_cient.html?id=KfscYYsconYC&redir\\_esc=y](https://books.google.com.pe/books/about/Metodolog%C3%ADa_de_la_investigaci%C3%B3n_cient.html?id=KfscYYsconYC&redir_esc=y)
- Domínguez, L. (2015). *La evaluación para el aprendizaje de la interpretación de conferencias* (Tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona. Recuperado de:  
<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/317965/lda1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Escobar, J. & Cuervo, A. (2008). *Validez de contenido y juicio de expertos: una aproximación a su utilización. Avances en Medición*. Recuperado de:  
[http://www.humanas.unal.edu.co/psicometria/files/7113/8574/5708/Articulo\\_3\\_Juicio\\_de\\_expertos\\_27-36.pdf](http://www.humanas.unal.edu.co/psicometria/files/7113/8574/5708/Articulo_3_Juicio_de_expertos_27-36.pdf)

- Gambrell, S. (2018). *Crafting an Effective Test: Devising a Model of Aptitude Testing for Interpreter Training*. (Tesis de maestría). Stellenbosch University. Recuperado de <http://scholar.sun.ac.za/handle/10019.1/103322>
- Galán, J. M. (2011). Intérpretes y traducciones en el Egipto Imperial. *SEMATA, Ciencias Sociais e Humanidades*, pp. 295-313.
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, M. (2014). *Metodología de la Investigación*. México: McGrawHill Education. (6.a ed)
- Lederer, M. (2010). Interpretive approach. In Y. Gambier, & L. van Doorslaer, *Handbook of Translation Studies: Volume 1* (pp. 173-177). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Mondragón, S. (2018). *Propuesta de competencia requeridas a los estudiantes de traducción e interpretación para iniciar las prácticas pre-profesionales*. (Tesis de pregrado). Universidad César Vallejo. Trujillo. Recuperado de: [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/26599/mondragon\\_ss.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/26599/mondragon_ss.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Nebot, N. R. (2001). Trujamán: Intérprete comunitario y traductor para fines específicos en la Baja Edad Media. In T. Martínez Romero, & R. Recio, *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula* (pp. 309-323). Recuperado de: [https://books.google.com.pe/books?id=4tiBb39l83UC&pg=PA11&lpg=PA11&dq=Trujam%C3%A1n:+Int%C3%A9rprete+comunitario+y+traductor+para+fines+espec%C3%ADficos+en+la+Baja+Edad+Media.&source=bl&ots=2-YzShobxq&sig=ACfU3U3xcxoSxp2\\_EINXnUk3fTcHNbOdkQ&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwiR7-rc1aLmAhVke7kGHcE5Ab0Q6AEwAnoECAgQAQ#v=onepage&q=Trujam%C3%A1n%3A%20Int%C3%A9rprete%20comunitario%20y%20traductor%20para%20fines%20espec%C3%ADficos%20en%20la%20Baja%20Edad%20Media.&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=4tiBb39l83UC&pg=PA11&lpg=PA11&dq=Trujam%C3%A1n:+Int%C3%A9rprete+comunitario+y+traductor+para+fines+espec%C3%ADficos+en+la+Baja+Edad+Media.&source=bl&ots=2-YzShobxq&sig=ACfU3U3xcxoSxp2_EINXnUk3fTcHNbOdkQ&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwiR7-rc1aLmAhVke7kGHcE5Ab0Q6AEwAnoECAgQAQ#v=onepage&q=Trujam%C3%A1n%3A%20Int%C3%A9rprete%20comunitario%20y%20traductor%20para%20fines%20espec%C3%ADficos%20en%20la%20Baja%20Edad%20Media.&f=false)
- Pöchhacker, F. (2003). *Introducing Interpreting Studies*. Recuperado de: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/biblioucv/reader.action?docID=200094&query=Introducing+Interpreting+Studies>
- Pöchhacker, F., & Liu, M. (2014). *Aptitude for Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.

- Real Academia Española. (2019). Aptitud. En Diccionario de la Lengua Española (23.a ed). Recuperado de: <https://dle.rae.es/?id=3KcD1v9>
- Ruso, M. (2014). Aptitude testing over the years. In F. Pöchhacker, & M. Liu, *Aptitude for Interpreting* (pp. 7-31). Amsterdam: John Benjamins.
- Salkind, N. (1999). *Métodos de investigación*. México: Pearson Educación.
- Setton, A. (2016). *Conference Interpreting: A Complete Course*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Vanhecke, K., & Lobato Patricio, J. (2009). *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: Una propuesta didáctica*. Granada: COMARES.

## ANEXOS

### Anexo n°1

Tabla 15. Matriz de operacionalización de variables

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores	Escala
Aptitudes en interpretación consecutiva	Una persona se encuentra apta para llevar a cabo una interpretación cuando «tiene la facultad de comprensión necesaria [...] tiene, además, la disciplina lingüística para asegurar la disociación lingüística (evitar los “falsos amigos”, la mezcla de muchos idiomas». Keiser (citado en Ruso, 2014, pp. 7-31) [Traducción propia del autor]	En este estudio se analizará las aptitudes en interpretación consecutiva presentes en los estudiantes del VI ciclo, pasando a la elaboración de un instrumento, que permita identificarlas, para luego describirlas y cuantificarlas.	Buen conocimiento de las lenguas de trabajo	No conoce las lenguas de trabajo	Nominal
				Muestra un manejo básico de las lenguas de trabajo	
				Muestra un manejo intermedio de las lenguas de trabajo	
				Muestra un manejo avanzado de las lenguas de trabajo	
			Buena capacidad de análisis	No entiende el discurso	
				Realiza el análisis del discurso de manera adecuada	
	Realiza omisiones graves.				

			Buena capacidad de síntesis	Muestra capacidad de síntesis, sin embargo omite información relevante.		
						Resume la información sin realizar omisiones graves.
						Sintetiza la información de manera adecuada
		Buena capacidad de extracción del sentido del discurso		Realiza la interpretación centrándose en las palabras.		
				Entiende el sentido del discurso, sin embargo, no es capaz de reformularlo correctamente		
				Interpreta el sentido del mensaje de manera coherente y utilizando el léxico correcto.		
		Buena capacidad de concentración		Se muestra desconcentrado durante toda la actividad		
				Su expresión corporal denota concentración		
		Buena memoria a corto y a medio plazo		No recuerda información relevante. Su toma de notas no despierta su memoria.		

				<p>Recuerda datos con dificultad y se muestra confundido con su toma de notas.</p>	
				<p>Tiene buena memoria a corto y mediano plazo, sin embargo, no realiza la transmisión completa del mensaje.</p>	
				<p>Tiene buena memoria a corto y mediano plazo, lee sin problemas sus notas, y realiza la transmisión correcta y completa del mensaje</p>	
			<p>Voz y presentación aceptable</p>	<p>La dicción, tono y volumen son inapropiados</p>	
				<p>La dicción, tono y volumen necesitan asesoría</p>	
				<p>La dicción, tono y volumen necesitan de poca asesoría</p>	
				<p>Presenta buena entonación, volumen y pronuncia correctamente las palabras</p>	
			<p>Curiosidad intelectual</p>	<p>No se encuentra informado acerca del tema ni muestra interés en saber más.</p>	

				Muestra interés en el tema y se encuentra relacionado con él.	
			Honradez intelectual	No realiza un autoanálisis	
				Es capaz de explicar qué dificultades encontró durante la interpretación	
			Tacto y cierto sentido diplomático	Da a conocer su punto de vista durante la interpretación	
				Es capaz de mantener su opinión y solo servir de puente comunicativo	
			Buena resistencia física	No presenta resistencia física	
				Presenta resistencia física	
			Buena resistencia nerviosa	Se encuentra nervioso (a) durante la interpretación	
				Su lenguaje corporal indica nerviosismo, sin embargo trata de controlarlo	
				Se muestra calmado(a) durante la interpretación.	

			Buena salud	El/la intérprete presenta indicios de enfermedad, que impiden la correcta realización de la tarea	
				El/la intérprete se encuentra bien de salud	
			Amplia cultura general	Ignora completamente el tema tratado	
				No es capaz de relacionar sus conocimientos previos con el tema a interpretar	
				Relaciona la información con dificultad, por lo que se muestra confundido	
				Relaciona de manera efectiva sus conocimientos previos, demostrando manejo del tema.	

## Anexo n°2

**Tabla 16.** Matriz de evaluación de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación

VARIABLE	DIMENSIONES	0	1	2	3
Aptitudes en interpretación consecutiva	<b>Buen conocimiento de las lenguas de trabajo</b>	No conoce las lenguas de trabajo	Muestra un manejo básico de las lenguas de trabajo	Muestra un manejo intermedio de las lenguas de trabajo	Muestra un manejo avanzado de las lenguas de trabajo
	<b>Buena capacidad de análisis</b>	No entiende el discurso	No aplica	No aplica	Realiza el análisis del discurso de manera adecuada
	<b>Buena capacidad de síntesis</b>	Realiza omisiones graves.	Muestra capacidad de síntesis, sin embargo omite información relevante.	Resume la información sin realizar omisiones graves.	Sintetiza la información de manera adecuada
	<b>Buena capacidad de extracción del sentido del discurso</b>	Realiza la interpretación centrándose en las palabras.	Entiende el sentido del discurso, sin embargo, no es capaz de reformularlo correctamente.	Interpreta el sentido del mensaje de manera coherente y utilizando el léxico correcto.	No aplica
	<b>Buena capacidad de concentración</b>	Se muestra desconcentrado durante toda la actividad	No aplica	No aplica	Su expresión corporal denota concentración
	<b>Buena memoria a corto y a medio plazo</b>	No recuerda información relevante. Su toma de notas no despierta su memoria.	Recuerda datos con dificultad y se muestra confundido con su toma de notas.	Tiene buena memoria a corto y mediano plazo, sin embargo no realiza la transmisión completa del mensaje.	Tiene buena memoria a corto y mediano plazo, lee sin problemas sus notas, y realiza la transmisión correcta y completa del mensaje
	<b>Voz y presentación aceptable</b>	La dicción, tono y volumen son inapropiados	La dicción, tono y volumen necesitan asesoría	La dicción, tono y volumen necesitan de poca asesoría	Presenta buena entonación, volumen y pronuncia

<b>Aptitudes en interpretación consecutiva</b>					correctamente las palabras
	<b>Curiosidad intelectual</b>	No se encuentra informado acerca del tema ni muestra interés en saber más.	No aplica	No aplica	Muestra interés en el tema y se encuentra relacionado con él.
	<b>Honradez intelectual</b>	No realiza un autoanálisis	No aplica	No aplica	Es capaz de explicar qué dificultades encontró durante la interpretación
	<b>Tacto y cierto sentido diplomático</b>	Da a conocer su punto de vista durante la interpretación	No aplica	No aplica	Es capaz de mantener su opinión y solo servir de puente comunicativo
	<b>Buena resistencia física</b>	No presenta resistencia física	No aplica	No aplica	Presenta resistencia física
	<b>Buena resistencia nerviosa</b>	Se encuentra nervioso (a) durante la interpretación	Su lenguaje corporal indica nerviosismo, sin embargo trata de controlarlo.	No aplica	Se muestra calmado(a) durante la interpretación.
	<b>Buena salud</b>	El/la intérprete presenta indicios de enfermedad, que impiden la correcta realización de la tarea	No aplica	No aplica	El/la intérprete se encuentra bien de salud
	<b>Amplia cultura general</b>	Ignora completamente el tema tratado	No es capaz de relacionar sus conocimientos previos con el tema a interpretar	Relaciona la información con dificultad, por lo que se muestra confundido	Relaciona de manera efectiva sus conocimientos previos, demostrando manejo del tema.

### Anexo n°3

**Tabla 17.** Matriz de análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo

Estudiante n°:

Fecha:

VARIABLE	DIMENSIONES	0	1	2	3
<b>Aptitudes en interpretación consecutiva</b>	<b>Buen conocimiento de las lenguas de trabajo</b>				
	<b>Buena capacidad de análisis</b>				
	<b>Buena capacidad de síntesis</b>				
	<b>Buena capacidad de extracción del sentido del discurso</b>				
	<b>Buena capacidad de concentración</b>				
	<b>Buena memoria a corto y a medio plazo</b>				
	<b>Voz y presentación aceptable</b>				
	<b>Curiosidad intelectual</b>				
	<b>Honradez intelectual</b>				
	<b>Tacto y cierto sentido diplomático</b>				
	<b>Buena resistencia física</b>				
	<b>Buena resistencia nerviosa</b>				
	<b>Buena salud</b>				
<b>Amplia cultura general</b>					

## Anexo n°4

### Firma de Constancias de Validación de Instrumentos

#### Validación de Experto-Matriz de evaluación



PREGRADO  
UCV – CAMPUS CHICLAYO

#### CONSTANCIA

#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz de evaluación de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación” para ser utilizado en la investigación, cuyo título es “Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo” Su autora es: Diana Milenka Talledo Mejía estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 13 personas del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses setiembre y octubre del 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

Dr. Ernesto Elías Ventura Bravo  
DNI: 45922970  
Chiclayo, 19 de setiembre del 2019

## Validación de Experto-Matriz de análisis

<b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>PREGRADO</b> <b>UCV – CAMPUS CHICLAYO</b>
--	---

### CONSTANCIA

#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz de análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación. Su autora es: Diana Milenka Talledo Mejía estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

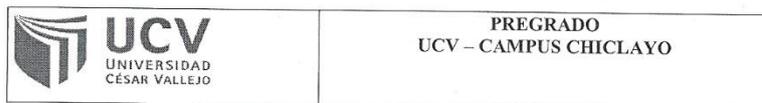
Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 13 personas del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de setiembre y octubre del 2019, según técnica de análisis

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

Dr. Ernesto Elías Ventura Bravo  
DNI: 45922790  
Chiclayo, 19 de setiembre del 2019

## Validación de Estadístico-Matriz de evaluación



### CONSTANCIA

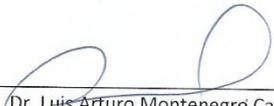
#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz de análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo". Su autora es: Diana Milenka Talledo Mejía estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

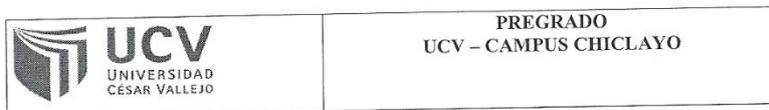
Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 13 personas del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de setiembre y octubre del 2019, según técnica de análisis

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Luis Arturo Montenegro Camacho  
DNI: 16641200  
Chiclayo, 20 de setiembre del 2019

## Validación de Estadístico-Matriz de análisis



### CONSTANCIA

#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz de evaluación de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación" para ser utilizado en la investigación, cuyo título es "Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo" Su autora es: Diana Milenka Talledo Mejía estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 13 personas del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses setiembre y octubre del 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

  
\_\_\_\_\_  
Dr. Luis Arturo Montenegro Camacho  
DNI: 16641200  
Chiclayo, 20 de setiembre del 2019

## Validación de Metodólogo-Matriz de evaluación

<b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>PREGRADO</b> <b>UCV – CAMPUS CHICLAYO</b>
--	---

### CONSTANCIA

#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz de análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo”. Su autora es: Diana Milenka Talledo Mejía estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 13 personas del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de setiembre y octubre del 2019, según técnica de análisis

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

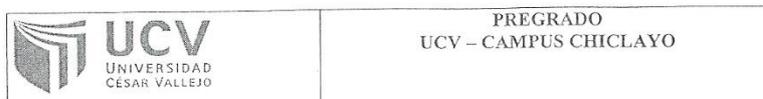
Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

Mg. Juan Fernando Piscocoya Tejada

DNI: 16746392

Chiclayo, 24 de setiembre del 2019

## Validación de Metodólogo-Matriz de análisis



### CONSTANCIA

#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz de evaluación de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación" para ser utilizado en la investigación, cuyo título es "Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo" Su autora es: Diana Milenka Talledo Mejía estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 13 personas del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses setiembre y octubre del 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

  
Mg. Juan Fernando Piscoya Tejada  
DNI: 16746392  
Chiclayo, 24 de setiembre del 2019

## Anexo n° 5

Permiso para la aplicación de instrumentos.



"Año de la lucha contra la corrupción e impunidad"

Solicita: Autorización para aplicar el instrumento de recolección de datos de trabajo de investigación

**Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya**  
Coordinadora del Programa de Traducción e Interpretación

Yo, Diana Milenka Talledo Mejía, identificada con DNI N° 75047416, domiciliada en Calle Nazareth #680 P.J. Zamora, me dirijo a Ud. con el debido respeto y expongo:

Que siendo estudiante del programa de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, del X ciclo, **SOLICITO** se me conceda la autorización para aplicar los instrumentos denominados "Matriz de evaluación y Matriz de análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación" a los estudiantes del VI ciclo, para ser utilizados en la investigación que estoy realizando dentro de la experiencia curricular "Desarrollo del proyecto de investigación"

Este instrumento será aplicado a todos los estudiantes pertenecientes al VI ciclo del programa de Traducción e Interpretación, los mismos que integran la muestra de la investigación. Por tal motivo se garantiza la confiabilidad de los datos y al finalizar la investigación se alcanzará una copia del informe de desarrollo. Ruego disponga a quien corresponda se me expida la autorización.

Por lo tanto, pido acceder a mi solicitud, por ser justicia.

Chiclayo, 24 de septiembre de 2019

Diana Milenka Talledo Mejía  
DNI: 75047416

*no go*  
*Instrumentos anexos*  
*de entregar*  
*Coordinar*  
*Copi*  
*de resultados*

## Anexo n° 6

Cartas de consentimiento informado firmadas por los estudiantes participantes.



### CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo... Ricardo Jesús Salvador Flores ..... con documento de identidad n.º: 77 81065 ..... acepto haber sido informado (a) con la claridad y veracidad debida respecto a la investigación titulada «Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo» en el cual la estudiante **Diana Milenka Talledo Mejía**, perteneciente al X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, me ha invitado a participar. Actúo consecuente, libre y voluntariamente como colaborador, contribuyendo a la investigación de manera activa, dando mi consentimiento para que todos los datos y fotografías obtenidas solo sean utilizados con fines científicos y académicos dentro del marco de la ética. Comprendo además que tengo derecho a retirarme o a revocar mi consentimiento cuando lo estime conveniente.

Chiclayo, 1 de octubre de 2019

Firma

## CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Andy Javier Fernández Flores.....con documento de identidad n.º: 72183955..... acepto haber sido informado (a) con la claridad y veracidad debida respecto a la investigación titulada «Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo» en el cual la estudiante **Diana Milenka Talledo Mejía**, perteneciente al X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, me ha invitado a participar. Actúo consecuente, libre y voluntariamente como colaborador, contribuyendo a la investigación de manera activa, dando mi consentimiento para que todos los datos y fotografías obtenidas solo sean utilizados con fines científicos y académicos dentro del marco de la ética. Comprendo además que tengo derecho a retirarme o a revocar mi consentimiento cuando lo estime conveniente.

Chiclayo, 1 de octubre de 2019

  
Firma



## CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo... Dahlina Montenegro Pozans ..... con documento de identidad n.º: 41402177 ..... acepto haber sido informado (a) con la claridad y veracidad debida respecto a la investigación titulada «Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo» en el cual la estudiante **Diana Milenka Talledo Mejía**, perteneciente al X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, me ha invitado a participar. Actúo consecuente, libre y voluntariamente como colaborador, contribuyendo a la investigación de manera activa, dando mi consentimiento para que todos los datos y fotografías obtenidas solo sean utilizados con fines científicos y académicos dentro del marco de la ética. Comprendo además que tengo derecho a retirarme o a revocar mi consentimiento cuando lo estime conveniente.

Chiclayo, 1 de octubre de 2019

Firma

## CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Chumón Esteban José Abad..... con documento de identidad n.º: 75920696..... acepto haber sido informado (a) con la claridad y veracidad debida respecto a la investigación titulada «Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo» en el cual la estudiante **Diana Milenka Talledo Mejía**, perteneciente al X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, me ha invitado a participar. Actúo consecuente, libre y voluntariamente como colaborador, contribuyendo a la investigación de manera activa, dando mi consentimiento para que todos los datos y fotografías obtenidas solo sean utilizados con fines científicos y académicos dentro del marco de la ética. Comprendo además que tengo derecho a retirarme o a revocar mi consentimiento cuando lo estime conveniente.

Chiclayo, 1 de octubre de 2019



Firma

## CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Ruth Lizbeth Paycar García.....con documento de identidad n.º: 44654002..... acepto haber sido informado (a) con la claridad y veracidad debida respecto a la investigación titulada «Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo» en el cual la estudiante **Diana Milenka Talledo Mejía**, perteneciente al X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, me ha invitado a participar. Actúo consecuente, libre y voluntariamente como colaborador, contribuyendo a la investigación de manera activa, dando mi consentimiento para que todos los datos y fotografías obtenidas solo sean utilizados con fines científicos y académicos dentro del marco de la ética. Comprendo además que tengo derecho a retirarme o a revocar mi consentimiento cuando lo estime conveniente.

Chiclayo, 1 de octubre de 2019



Firma



## CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Juan Carlos Calderón Hempein.....con documento de identidad n. °: 71285302..... acepto haber sido informado (a) con la claridad y veracidad debida respecto a la investigación titulada «Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo» en el cual la estudiante **Diana Milenka Talledo Mejía**, perteneciente al X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, me ha invitado a participar. Actúo consecuente, libre y voluntariamente como colaborador, contribuyendo a la investigación de manera activa, dando mi consentimiento para que todos los datos y fotografías obtenidas solo sean utilizados con fines científicos y académicos dentro del marco de la ética. Comprendo además que tengo derecho a retirarme o a revocar mi consentimiento cuando lo estime conveniente.

Chiclayo, 1 de octubre de 2019



---

Firma

## CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo Mora Alejandra Salazar ..... con documento de identidad n. °: 728543973 ..... acepto haber sido informado (a) con la claridad y veracidad debida respecto a la investigación titulada «Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo» en el cual la estudiante **Diana Milenka Talledo Mejía**, perteneciente al X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, me ha invitado a participar. Actúo consecuente, libre y voluntariamente como colaborador, contribuyendo a la investigación de manera activa, dando mi consentimiento para que todos los datos y fotografías obtenidas solo sean utilizados con fines científicos y académicos dentro del marco de la ética. Comprendo además que tengo derecho a retirarme o a revocar mi consentimiento cuando lo estime conveniente.

Chiclayo, 1 de octubre de 2019

  
\_\_\_\_\_  
Firma



## CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Amalia Mesones Tivado con documento de identidad n.º: 73991428 acepto haber sido informado (a) con la claridad y veracidad debida respecto a la investigación titulada «Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo» en el cual la estudiante **Diana Milenka Talledo Mejía**, perteneciente al X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, me ha invitado a participar. Actúo consecuente, libre y voluntariamente como colaborador, contribuyendo a la investigación de manera activa, dando mi consentimiento para que todos los datos y fotografías obtenidas solo sean utilizados con fines científicos y académicos dentro del marco de la ética. Comprendo además que tengo derecho a retirarme o a revocar mi consentimiento cuando lo estime conveniente.

Chiclayo, 1 de octubre de 2019

Amalia Mesones Tivado  
Firma

## CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Diantra Melissa Olvera Quiroga.....con documento de identidad n. °: 47012287..... acepto haber sido informado (a) con la claridad y veracidad debida respecto a la investigación titulada «Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo» en el cual la estudiante **Diana Milenka Talledo Mejía**, perteneciente al X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, me ha invitado a participar. Actúo consecuente, libre y voluntariamente como colaborador, contribuyendo a la investigación de manera activa, dando mi consentimiento para que todos los datos y fotografías obtenidas solo sean utilizados con fines científicos y académicos dentro del marco de la ética. Comprendo además que tengo derecho a retirarme o a revocar mi consentimiento cuando lo estime conveniente.

Chiclayo, 1 de octubre de 2019

  
Firma

## CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Tiravanti Cobresjos Vivien.....con documento de identidad n. °: 77239534..... acepto haber sido informado (a) con la claridad y veracidad debida respecto a la investigación titulada «Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo» en el cual la estudiante **Diana Milenka Talledo Mejía**, perteneciente al X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, me ha invitado a participar. Actúo consecuente, libre y voluntariamente como colaborador, contribuyendo a la investigación de manera activa, dando mi consentimiento para que todos los datos y fotografías obtenidas solo sean utilizados con fines científicos y académicos dentro del marco de la ética. Comprendo además que tengo derecho a retirarme o a revocar mi consentimiento cuando lo estime conveniente.

Chiclayo, 1 de octubre de 2019



Firma

### CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo... Georfrancisco Tello Huamán ..... con documento de identidad n.º: 73075753 ..... acepto haber sido informado (a) con la claridad y veracidad debida respecto a la investigación titulada «Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo» en el cual la estudiante **Diana Milenka Talledo Mejía**, perteneciente al X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, me ha invitado a participar. Actúo consecuente, libre y voluntariamente como colaborador, contribuyendo a la investigación de manera activa, dando mi consentimiento para que todos los datos y fotografías obtenidas solo sean utilizados con fines científicos y académicos dentro del marco de la ética. Comprendo además que tengo derecho a retirarme o a revocar mi consentimiento cuando lo estime conveniente.

Chiclayo, 1 de octubre de 2019



---

Firma



## CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Joile Amable Cáceres Lozano.....con documento de identidad n.º: 28069256..... acepto haber sido informado (a) con la claridad y veracidad debida respecto a la investigación titulada «Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo» en el cual la estudiante **Diana Milenka Talledo Mejía**, perteneciente al X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, me ha invitado a participar. Actúo consecuente, libre y voluntariamente como colaborador, contribuyendo a la investigación de manera activa, dando mi consentimiento para que todos los datos y fotografías obtenidas solo sean utilizados con fines científicos y académicos dentro del marco de la ética. Comprendo además que tengo derecho a retirarme o a revocar mi consentimiento cuando lo estime conveniente.

Chiclayo, 1 de octubre de 2019

  
Firma

## Anexo n° 7

### Recolección de datos

**Tabla 18.** Matriz de análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo

Estudiante n°: 1

Fecha: 01/10/2019

VARIABLE	DIMENSIONES	0	1	2	3
<b>Aptitudes en interpretación consecutiva</b>	Buen conocimiento de las lenguas de trabajo		x		
	Buena capacidad de análisis				x
	Buena capacidad de síntesis		x		
	Buena capacidad de extracción del sentido del discurso				x
	Buena capacidad de concentración				x
	Buena memoria a corto y a medio plazo		x		
	Voz y presentación aceptable		x		
	Curiosidad intelectual				x
	Honradez intelectual				x
	Tacto y cierto sentido diplomático				x
	Buena resistencia física				x
	Buena resistencia nerviosa		x		
	Buena salud				x
	Amplia cultura general				x

**Tabla 19.** Matriz de análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo

Estudiante n°: 2

Fecha: 01/10/2019

VARIABLE	DIMENSIONES	0	1	2	3
Aptitudes en interpretación consecutiva	Buen conocimiento de las lenguas de trabajo		x		
	Buena capacidad de análisis				x
	Buena capacidad de síntesis		x		
	Buena capacidad de extracción del sentido del discurso		x		
	Buena capacidad de concentración				x
	Buena memoria a corto y a medio plazo		x		
	Voz y presentación aceptable	x			
	Curiosidad intelectual				x
	Honradez intelectual				x
	Tacto y cierto sentido diplomático				x
	Buena resistencia física				x
	Buena resistencia nerviosa		x		
	Buena salud				x
	Amplia cultura general				x

**Tabla 20.** Matriz de análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo

Estudiante n°: 3

Fecha: 01/10/2019

VARIABLE	DIMENSIONES	0	1	2	3
Aptitudes en interpretación consecutiva	Buen conocimiento de las lenguas de trabajo		x		
	Buena capacidad de análisis				x
	Buena capacidad de síntesis			x	
	Buena capacidad de extracción del sentido del discurso		x		
	Buena capacidad de concentración				x
	Buena memoria a corto y a medio plazo			x	
	Voz y presentación aceptable			x	
	Curiosidad intelectual				x
	Honradez intelectual				x
	Tacto y cierto sentido diplomático				x
	Buena resistencia física				x
	Buena resistencia nerviosa				x
	Buena salud				x
Amplia cultura general				x	

**Tabla 21.** Matriz de análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo

Estudiante n°: 4

Fecha: 01/10/2019

VARIABLE	DIMENSIONES	0	1	2	3
Aptitudes en interpretación consecutiva	Buen conocimiento de las lenguas de trabajo		x		
	Buena capacidad de análisis				x
	Buena capacidad de síntesis			x	
	Buena capacidad de extracción del sentido del discurso		x		
	Buena capacidad de concentración	x			
	Buena memoria a corto y a medio plazo		x		
	Voz y presentación aceptable		x		
	Curiosidad intelectual	x			
	Honradez intelectual				x
	Tacto y cierto sentido diplomático				x
	Buena resistencia física				x
	Buena resistencia nerviosa		x		
	Buena salud				x
	Amplia cultura general				x

**Tabla 22.** Matriz de análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo

Estudiante n°: 5

Fecha: 01/10/2019

VARIABLE	DIMENSIONES	0	1	2	3
Aptitudes en interpretación consecutiva	Buen conocimiento de las lenguas de trabajo		x		
	Buena capacidad de análisis				x
	Buena capacidad de síntesis			x	
	Buena capacidad de extracción del sentido del discurso		x		
	Buena capacidad de concentración				x
	Buena memoria a corto y a medio plazo			x	
	Voz y presentación aceptable			x	
	Curiosidad intelectual				x
	Honradez intelectual				x
	Tacto y cierto sentido diplomático				x
	Buena resistencia física				x
	Buena resistencia nerviosa				x
	Buena salud			x	
	Amplia cultura general				x

**Tabla 23.** Matriz de análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo

Estudiante n°: 6

Fecha: 01/10/2019

VARIABLE	DIMENSIONES	0	1	2	3
Aptitudes en interpretación consecutiva	Buen conocimiento de las lenguas de trabajo		x		
	Buena capacidad de análisis	x			
	Buena capacidad de síntesis		x		
	Buena capacidad de extracción del sentido del discurso		x		
	Buena capacidad de concentración				x
	Buena memoria a corto y a medio plazo		x		
	Voz y presentación aceptable		x		
	Curiosidad intelectual				x
	Honradez intelectual				x
	Tacto y cierto sentido diplomático				x
	Buena resistencia física				x
	Buena resistencia nerviosa		x		
	Buena salud				x
	Amplia cultura general				x

**Tabla 24.** Matriz de análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo

Estudiante n°: 7

Fecha: 01/10/2019

VARIABLE	DIMENSIONES	0	1	2	3
Aptitudes en interpretación consecutiva	Buen conocimiento de las lenguas de trabajo			x	
	Buena capacidad de análisis	x			
	Buena capacidad de síntesis		x		
	Buena capacidad de extracción del sentido del discurso		x		
	Buena capacidad de concentración	x			
	Buena memoria a corto y a medio plazo		x		
	Voz y presentación aceptable			x	
	Curiosidad intelectual				x
	Honradez intelectual				x
	Tacto y cierto sentido diplomático				x
	Buena resistencia física				x
	Buena resistencia nerviosa		x		
	Buena salud				x
	Amplia cultura general				x

**Tabla 25.** Matriz de análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo

Estudiante n°: 8

Fecha: 01/10/2019

VARIABLE	DIMENSIONES	0	1	2	3
Aptitudes en interpretación consecutiva	Buen conocimiento de las lenguas de trabajo			x	
	Buena capacidad de análisis				x
	Buena capacidad de síntesis			x	
	Buena capacidad de extracción del sentido del discurso				x
	Buena capacidad de concentración				x
	Buena memoria a corto y a medio plazo			x	
	Voz y presentación aceptable				x
	Curiosidad intelectual				x
	Honradez intelectual				x
	Tacto y cierto sentido diplomático				x
	Buena resistencia física				x
	Buena resistencia nerviosa				x
	Buena salud				x
	Amplia cultura general				x

**Tabla 26.** Matriz de análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo

Estudiante n°: 9

Fecha: 01/10/2019

VARIABLE	DIMENSIONES	0	1	2	3
Aptitudes en interpretación consecutiva	Buen conocimiento de las lenguas de trabajo		x		
	Buena capacidad de análisis	x			
	Buena capacidad de síntesis		x		
	Buena capacidad de extracción del sentido del discurso	x			
	Buena capacidad de concentración				x
	Buena memoria a corto y a medio plazo			x	
	Voz y presentación aceptable		x		
	Curiosidad intelectual				x
	Honradez intelectual				x
	Tacto y cierto sentido diplomático				x
	Buena resistencia física				x
	Buena resistencia nerviosa				x
	Buena salud				x
	Amplia cultura general				x

**Tabla 27.** Matriz de análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo

Estudiante n°: 10

Fecha: 01/10/2019

VARIABLE	DIMENSIONES	0	1	2	3
Aptitudes en interpretación consecutiva	Buen conocimiento de las lenguas de trabajo		x		
	Buena capacidad de análisis	x			
	Buena capacidad de síntesis		x		
	Buena capacidad de extracción del sentido del discurso		x		
	Buena capacidad de concentración	x			
	Buena memoria a corto y a medio plazo		x		
	Voz y presentación aceptable		x		
	Curiosidad intelectual				x
	Honradez intelectual				x
	Tacto y cierto sentido diplomático				x
	Buena resistencia física				x
	Buena resistencia nerviosa		x		
	Buena salud				x
	Amplia cultura general				x

**Tabla 28.** Matriz de análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo

Estudiante n°: 11

Fecha: 01/10/2019

VARIABLE	DIMENSIONES	0	1	2	3
Aptitudes en interpretación consecutiva	Buen conocimiento de las lenguas de trabajo			x	
	Buena capacidad de análisis	x			
	Buena capacidad de síntesis		x		
	Buena capacidad de extracción del sentido del discurso		x		
	Buena capacidad de concentración	x			
	Buena memoria a corto y a medio plazo	x			
	Voz y presentación aceptable			x	
	Curiosidad intelectual	x			
	Honradez intelectual				x
	Tacto y cierto sentido diplomático				x
	Buena resistencia física				x
	Buena resistencia nerviosa	x			
	Buena salud				x
	Amplia cultura general				x

**Tabla 29.** Matriz de análisis de las aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo

Estudiante n°: 12

Fecha: 01/10/2019

VARIABLE	DIMENSIONES	0	1	2	3
Aptitudes en interpretación consecutiva	Buen conocimiento de las lenguas de trabajo		x		
	Buena capacidad de análisis				x
	Buena capacidad de síntesis			x	
	Buena capacidad de extracción del sentido del discurso				x
	Buena capacidad de concentración				x
	Buena memoria a corto y a medio plazo			x	
	Voz y presentación aceptable	x			
	Curiosidad intelectual				x
	Honradez intelectual				x
	Tacto y cierto sentido diplomático				x
	Buena resistencia física				x
	Buena resistencia nerviosa				x
	Buena salud				x
	Amplia cultura general				x

## DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LA AUTORA

Yo, Diana Milenka Talledo Mejía, alumna de la Facultad de Derecho y Humanidades y de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo (Chiclayo), declaro bajo juramento que todos los datos e información que acompañan a la Tesis titulada “Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo”, son:

1. De mi autoría.
2. La presente Tesis no ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
3. La Tesis no ha sido publicado ni presentado anteriormente.
4. Los resultados presentados en la presente Tesis son reales, no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 23 de octubre de 2020



---

Diana Milenka Talledo Mejía

DNI: 75047416